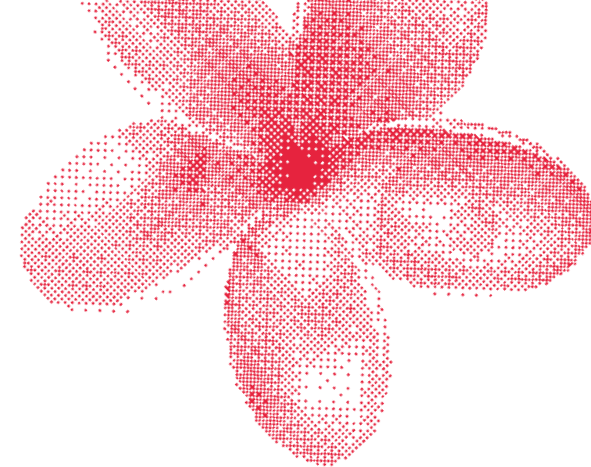
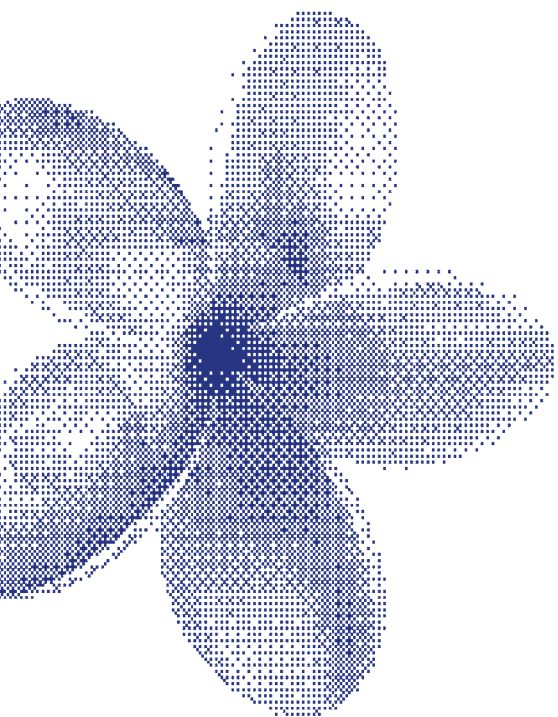




“ 25 ans en E X P O S I T I O N commun ”

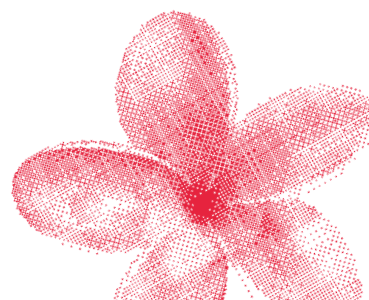
1994-2019 : 25 ans de l'AFD au Laos

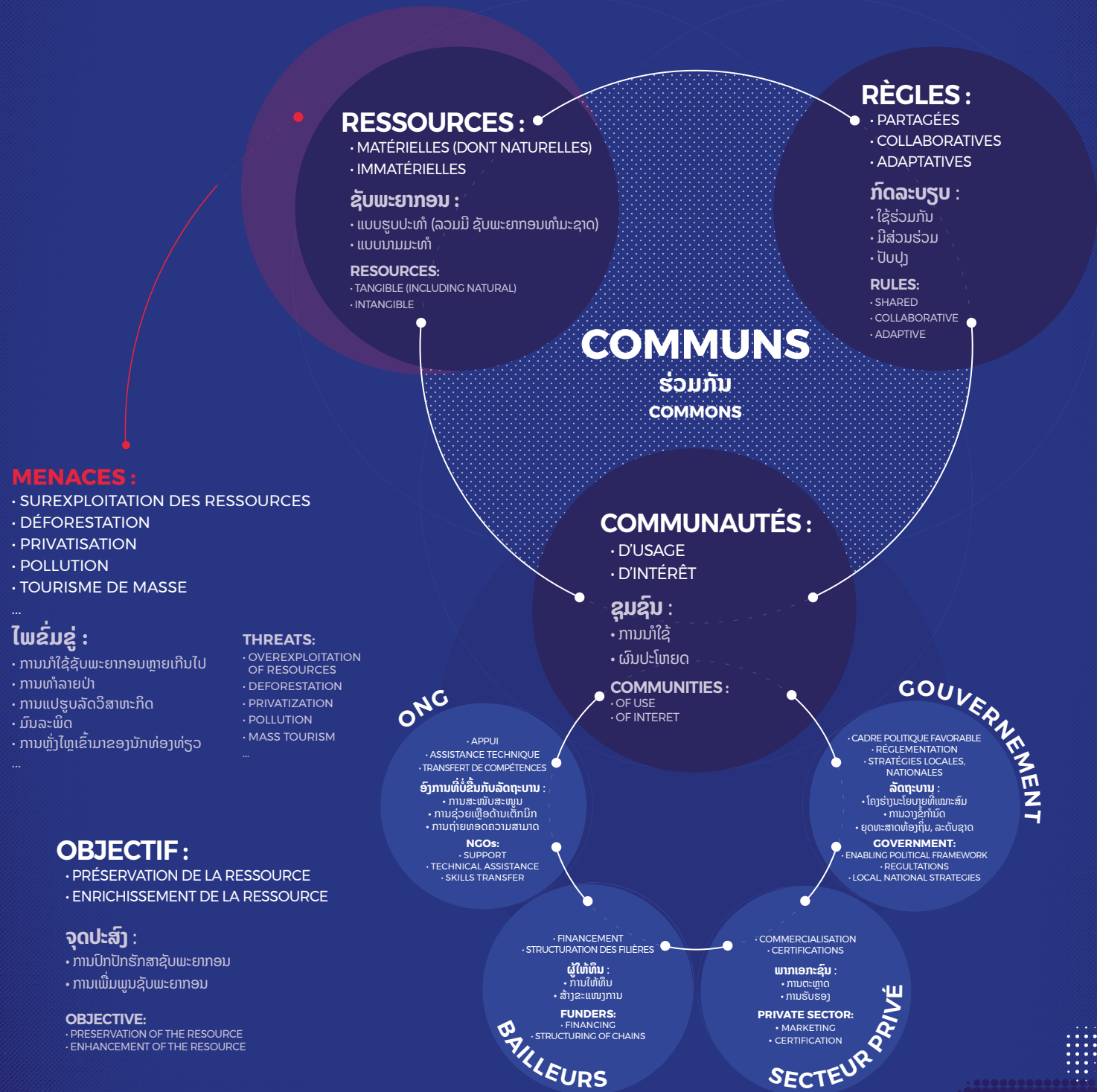
#MondeEnCommun



AFD ຢູ່ລາວ
L'AFD AU LAOS
25 ANS EN « COMMUNS »

25ປີ ຮ່ວມກັນ
25 years in 'commons'





01

LES FORÊTS DE BAMBOU DE HOUAPHANH

ປ່າໄມ້ປ່ອງຢູ່ຫົວພັນ

HOUAPHANH BAMBOO FORESTS

02

LE PARC NATIONAL DE NAM ET-PHOU LOUEY

ປ່າສະຫງວນແຫ່ງຊາດນ້ຳແອດ-ພູເລີຍ

NAM ET-PHOU LOUEY NATIONAL PARK

03

LES TERROIRS VILLAGEOIS DES MONTAGNES DU NORD

ດິນກະສິກຳເຂດໂນນສູງທາງພາກເໜືອ

VILLAGE LANDHOLDINGS IN THE NORTHERN UPLANDS

04

LA VILLE DE LUANG PRABANG

ເມືອງຫຼວງພະບາງ

CITY OF LUANG PRABANG

05

LA GROTTTE DE KONGLOR-NATANE

ຖ້ຳກອງລໍ - ນາຕານ

KONGLOR-NATANE CAVE

06

LE PROJET HYDROÉLECTRIQUE DE NAM THEUN 2

ເຂື່ອນໄຟຟ້ານ້ຳເທີນ 2

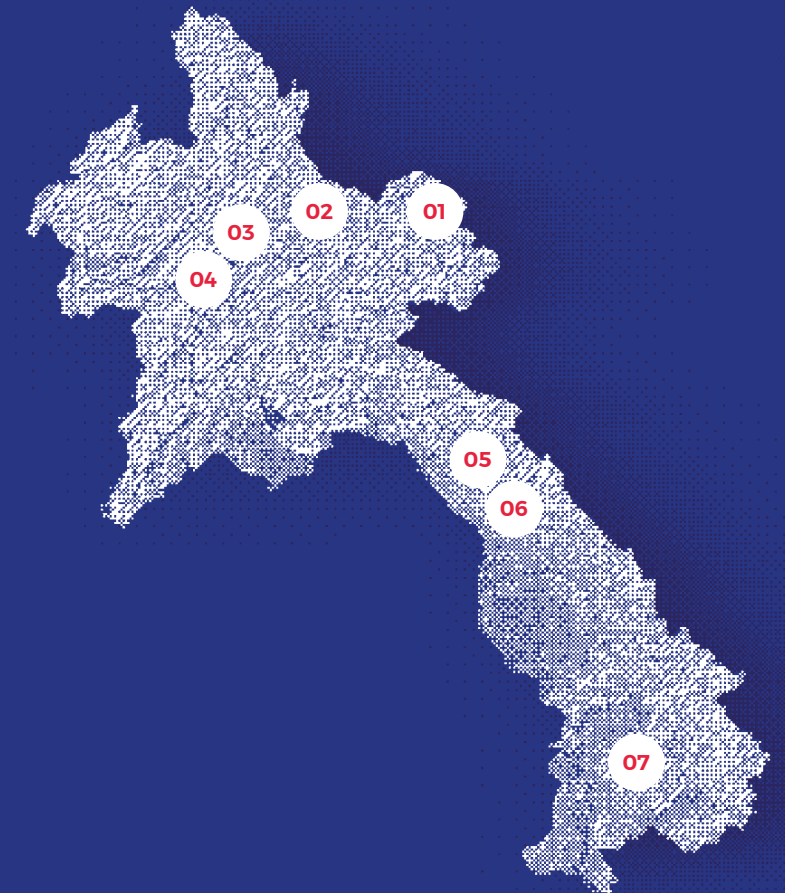
NAM THEUN 2 HYDROPOWER PROJECT

07

LA COOPÉRATIVE DES PRODUCTEURS DE CAFÉ DU PLATEAU DES BOLOVENS (CPC)

ສະຫະກອນຜູ້ຜະລິດກາເຟເຂດພູພຽງບໍລະເວນ (ສຜກ)

BOLAVEN PLATEAU COFFEE PRODUCERS COOPERATIVE (CPC)



AFD ຢູ່ລາວ L'AFD AU LAOS

25 ANS EN « COMMUNS »

25 ປີ ຮ່ວມກັນ
25 years in 'commons'

Climat, biodiversité, paix, santé, océans... Au Nord ou au Sud, nous vivons sur la même planète. Inégalités, lien social, accès aux ressources, nous faisons face aux mêmes défis, même quand ils sont locaux. Depuis l'adoption en 2015 des Objectifs de Développement Durable par les Nations Unies, il n'y a plus pays développés d'un côté et pays en développement de l'autre. Un monde en commun, c'est la devise de l'AFD, la plateforme française de coopération pour le développement.

L'AFD accompagne le Laos depuis 25 ans dans son développement durable. Elle y finance des projets mis en œuvre par les pouvoirs publics, par la société civile ou par le secteur privé, principalement dans les secteurs de l'agriculture, du développement rural, de la biodiversité, de la protection du patrimoine et de la justice.

Un « commun » est une ressource, naturelle, artificielle ou même immatérielle, partagée par des usagers et des citoyens qui décident de la gérer ensemble et construisent des règles innovantes avec un objectif commun (sa préservation, son enrichissement). Penser « commons », c'est sortir de l'alternative binaire entre privé et public en s'intéressant davantage à l'égal accès et au régime de partage et de décision plutôt qu'à la propriété individuelle exclusive. C'est penser autrement l'articulation des rôles des autorités publiques (État), des acteurs privés (entreprises), et de la société civile et des citoyens.

Au Laos, l'AFD a rencontré, et même contribué à produire, des commons ou des situations qui les interrogent. À l'occasion de son 25^e anniversaire, elle a souhaité vous les présenter à travers cette exposition.

ບໍ່ວ່າຈະເປັນສະພາບອາກາດ, ຊີວະນາໆພັນ, ສັນຕິພາບ, ສຸຂະພາບ, ມະຫາສະໝຸດ ແລະອື່ນໆ... ບໍ່ວ່າຈະຢູ່ທາງທິດເໜືອ ຫຼື ຢູ່ທາງທິດໃຕ້, ພວກເຮົາທຸກຄົນອາໄສ ໃນໂລກຮ່ວມກັນ. ບັນຫາຄວາມບໍ່ສະເໝີພາບ, ສາຍພົວພັນທາງສັງຄົມ, ການເຂົ້າເຖິງ ຊັບພະຍາກອນຕ່າງໆ, ເຖິງຈະແມ່ນບັນຫາຂອງທ້ອງຖິ່ນໃດໜຶ່ງ, ແຕ່ພວກເຮົາທຸກຄົນ ຕ້ອງໄດ້ປະເຊີນໜ້າແກ້ໄຂຮ່ວມກັນ. ນັບຕັ້ງແຕ່ມີການຮັບຮອງເອົາເປັນໝາຍ ການພັດທະນາແບບຍືນຍົງຂອງອົງການສະຫະປະຊາຊາດ ໃນປີ 2015 ເປັນຕົ້ນມາ, ແມ່ນບໍ່ໄດ້ມີການຈຳແນກວ່າປະເທດໃດໜຶ່ງ ເປັນປະເທດທີ່ ພັດທະນາແລ້ວ ຫຼື ເປັນປະເທດ ທີ່ກຳລັງພັດທະນາ. ການອາໄສໃນໂລກຮ່ວມກັນ ແມ່ນຄຳຂວັນ ຂອງອົງການຝຣັ່ງ ເພື່ອການພັດທະນາ (ອົງການ AFD).

ອົງການ AFD ໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນຮ່ວມມືຢູ່ ສປປ ລາວ ມາໄດ້ 25 ປີ ໃນວຽກງານ ການພັດທະນາແບບຍືນຍົງດ້ວຍການໃຫ້ງົບປະມານສະໜັບສະໜູນບັນດາໂຄງ ການພັດທະນາຕ່າງໆທີ່ໄດ້ຮັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂດຍອຳນາດການປົກຄອງພາກລັດ, ອົງການຈັດຕັ້ງທາງສັງຄົມ ຫຼື ຈາກພາກເອກະຊົນ, ໂດຍສະເພາະໃນຂົງເຂດກະສິກຳ, ການພັດທະນາຊຸມນະບົດ, ການອະນຸລັກ ຊີວະນາໆພັນ, ການອະນຸລັກແລະສັງເກດຄຸນຄ່າ ມໍລະດົກ ແລະ ໃນຂົງເຂດວຽກງານຍຸດຕິທຳ.

ຄຳວ່າ «ຮ່ວມກັນ» ສາມາດໝາຍເຖິງການແບ່ງປັນນຳໃຊ້ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ, ຊັບພະຍາກອນທີ່ມະນຸດສ້າງຂຶ້ນ ຫຼື ທີ່ເປັນນາມມະທຳ ໂດຍຜູ້ຊົມໃຊ້ ແລະ ປະຊາຊົນ ບົນພື້ນຖານການຄຸ້ມຄອງຮ່ວມກັນ ແລະ ອີງຕາມກົດລະບຽບຕ່າງໆ ທີ່ມີເປົ້າໝາຍ ລວມຮ່ວມກັນ (ການປົກປັກຮັກສາ ແລະ ເສີມຂະຫຍາຍສ້າງຄວາມອຸດົມສົມບູນ). ການຄົ້ນຄິດ «ຮ່ວມກັນ», ແມ່ນການເນັ້ນໃຫ້ເຫັນຄວາມສຳຄັນຕໍ່ການຊົມໃຊ້ ຊັບພະຍາກອນຢ່າງສະເໝີພາບ, ການແບ່ງປັນ ແລະ ກົນໄກການຕັດສິນໃຈ ແບບມີສ່ວນຮ່ວມ ລະຫວ່າງພາກເອກະຊົນ ແລະ ພາກລັດ ໂດຍບໍ່ໃຫ້ມີ ການຈຳແນກວ່າ ແມ່ນບັນຫາທີ່ພົ້ນທະຂອງພາກສ່ວນໃດໜຶ່ງແຕ່ຝ່າຍດຽວ. ການ ຄົ້ນຄິດຮ່ວມກັນ ໝາຍເຖິງການຄົ້ນຄິດຫາສາຍພົວພັນລະຫວ່າງພາລະບົດບາດ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ: ອຳນາດການປົກຄອງພາກລັດ (ລັດຖະບານ), ພາກເອກະຊົນ (ວິສາຫະກິດ), ອົງການຈັດຕັ້ງທາງສັງຄົມ ແລະ ປະຊາຊົນ.

ຢູ່ ສປປ ລາວ, ອົງການ AFD ໄດ້ພົບພໍ້ ແລະ ປະກອບສ່ວນໃນການສ້າງເງື່ອນໄຂ ເຮືອອຳນວຍໃຫ້ທຸກພາກສ່ວນເຮັດວຽກ, ວາງແຜນ ແລະແກ້ໄຂບັນຫາຮ່ວມກັນ. ໃນໂອກາດຄົບຮອບ 25 ປີ ຂອງການສ້າງຕັ້ງອົງການຢູ່ລາວ, ອົງການ AFD ມີຄວາມຍິນດີນຳສະເໜີງານວາງສະແດງ ຮູບພາບໃນນີ້ໃນຫົວຂໍ້ «ຮ່ວມກັນ».

Que ce concept de « commons »
vous interpelle, que vous soyez curieux
de connaître l'action de l'AFD au Laos ou
simplement que vous trouviez les photos
jolies, nous espérons qu'elle vous plaira !

ໃນຫົວຂໍ້ «ຮ່ວມກັນ» ຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າ ມັນຈະເປັນກະທູ້ໜຶ່ງທີ່ນຳສົນໃຈ, ດຶງດູດໃຫ້ພວກທ່ານຢາກຊອກຮູ້ກິດຈະກຳຂອງ AFD ຢູ່ ສປປ ລາວ ຫຼື ສົນໃຈຮູບພາບງາມໆ ທີ່ພວກເຮົາຫວັງວ່າຈະປະທັບໃຈພວກທ່ານ!

Whether 'commons' is an issue for you,
you are wondering what AFD is doing in Laos or
simply because of the beautiful photographs,
we hope you will enjoy it!

Climate, biodiversity, peace, health, oceans. Whether we're in the North or South, we all live on the same planet. Inequalities, social linkage, access to resources – all of these are common challenges – even when they are local. Since the United Nations Sustainable Development Goals were adopted in 2015, there is no longer a distinction between developed and developing countries. A world in common, such is the motto of AFD, France's cooperation for development platform.

AFD has been supporting Laos for 25 years now in the field of sustainable development. It has provided funding for projects implemented by the government, civil society and the private sector, focusing mainly on agriculture, rural development, biodiversity, heritage protection and justice.

A 'common' is a natural, man-made or even intangible resource shared by users and citizens who decide to manage it together and develop innovative regulations with a common goal – its preservation and enhancement. The 'commons' mindset means getting out of the binary alternative between private and public by focusing more on equal access and a scheme of sharing and decision-making, rather than on exclusive private ownership. It involves rethinking the articulation of the roles of the public authorities (government), the private stakeholders (businesses) and those of civil society, the citizens.

In Laos, AFD identified or even helped to generate, commons or situations wherein the concept comes into play. As we mark our 25th anniversary, we would like to introduce them to you by means of this exhibition.



ປ່າໄມ້ປ່ອງຢູ່ຫົວພັນ

LES FORÊTS DE BAMBOU DE HOUAPHANH

HOUAPHANH BAMBOO FORESTS

34 villages gèrent collectivement près de 5 000 hectares de forêts de bambou naturelles grâce à un plan de gestion forestière. Pousses de bambou fraîches (Khom et Dja) ou séchées (Hok) pour l'alimentation, lattes pour produire des baguettes ou des cure-dents (Maikhuan), et artisanat du bambou : cinq filières durables sont soutenues en fonction de la diversité des espèces. Chaque filière a un calendrier saisonnier, un marché et une organisation de la production propres.



34 ບ້ານໄດ້ຮ່ວມກັນຄຸ້ມຄອງເນື້ອທີ່ປ່າໄມ້ປ່ອງທຳມະຊາດເກືອບ 5000 ເຮັກຕາ ໂດຍອີງໃສ່ແຜນການຄຸ້ມຄອງປ່າ. ໜໍ່ໄມ້ສົດ (ໜໍ່ຂົມ ແລະ ໜໍ່ເຮ້ຍ) ແລະ ໜໍ່ແຫ້ງ (ໜໍ່ຫົກ) ເປັນອາຫານ, ຕົ້ວໄມ້ປ່ອງສຳລັບຜະລິດໄມ້ງູ ແລະ ໄມ້ຈີ້ມແຂ້ວ, ແລະ ຫັດຖະກຳໄມ້ໄຜ່ : ວຽກງານພັດທະນາ 5 ຕ້ອງໄດ້ສ້າງຄຸ້ມຄອງແບບຍືນຍົງ ແມ່ນຂຶ້ນກັບຄວາມຫຼາກຫຼາຍຂອງຊະນິດໄມ້. ແຕ່ລະຕ້ອງໄດ້ມີແບບແຜນຕາມລະດູການ, ມື້ຕະຫຼາດ ແລະ ການຈັດຕັ້ງການຜະລິດສະເພາະ.

Some 34 villages collectively manage nearly 5,000 hectares of natural bamboo forests based on a forestry management plan. Fresh bamboo shoots (khom and dja) or dried shoots (hok) for food, bamboo slats for making baguettes or toothpicks (maikhuan) and bamboo arts and crafts: five sustainable chains are thus catered to, depending on the variety of species. Each chain has its own seasonal pattern, market and production organization.



2017 > 2020

UNE GESTION COLLABORATIVE ET DURABLE AU BÉNÉFICE DES COMMUNAUTÉS

ການຄຸ້ມຄອງຮ່ວມກັນ ທີ່ມີຄວາມຍືນຍົງ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດຂອງຊຸມຊົນ

Collaborative sustainable management
for the benefit of the communities

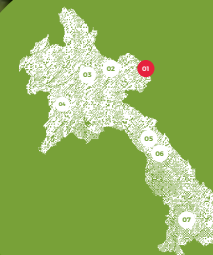
C'est l'or vert du Laos. Source de nourriture, matériau de construction, artisanat... Le bambou y joue un rôle important dans la vie sociale et économique, en particulier dans les zones rurales. La province de Houaphanh, au Nord-Est du pays, compte plus de 526 000 hectares de forêts naturelles de bambous. Afin d'assurer une gestion durable de cette ressource tout en développant son commerce, les autorités provinciales ont défini une stratégie pour la filière pour la période 2016-2020. Elle permet de créer un cadre politique et organisationnel favorable, qui encourage les organisations paysannes et la société civile à participer à la gestion collaborative et durable des forêts. Une association locale pour faciliter et appuyer le développement du bambou et des autres produits forestiers est par ailleurs en cours d'enregistrement.

...

ເປັນຄຳຂຽວຂອງ ສປປ ລາວ. ເປັນແຫຼ່ງອາຫານ, ວັດສະດຸກໍ່ສ້າງ, ຫັດຖະກຳ...ໄມ້ປ່ອງມີບົດບາດສຳຄັນໃນຊີວິດສັງຄົມ ແລະ ເສດຖະກິດ. ໂດຍສະເພາະໃນເຂດຊົນນະບົດ. ແຂວງຫົວພັນຕັ້ງຢູ່ທາງທິດຕາເວັນອອກສ່ຽງເໜືອຂອງປະເທດ, ມີເນື້ອທີ່ປ່າໄມ້ປ່ອງທຳມະຊາດຫຼາຍກວ່າ 526 000 ເຮັກຕາ. ເພື່ອຮັບປະກັນການຊົມໃຊ້ແຫຼ່ງຊັບພະຍາກອນແບບຍືນຍົງ ພ້ອມການຫັນເປັນສິນຄ້າ, ອຳນາດການປົກຄອງແຂວງໄດ້ມີການກຳນົດແຜນຍຸດທະສາດພັດທະນາໄມ້ປ່ອງສັກປີ 2016 ຫາປີ 2020. ຍຸດທະສາດດັ່ງກ່າວຖືກໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງໃນການຮ່າງນະໂຍບາຍ ແລະ ການຈັດຕັ້ງທີ່ສະໜັບສະໜູນບັນດາອົງການຈັດຕັ້ງຊາວກະສິກອນ, ອົງການຈັດຕັ້ງທາງສັງຄົມໃນການປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການຄຸ້ມຄອງປ່າແບບມີສ່ວນຮ່ວມ ແລະ ຍືນຍົງ. ສະມາຄົມທ້ອງຖິ່ນທີ່ເກັບກູ້ໄມ້ປ່ອງ ແລະຜະລິດຕະພັນເຄື່ອງປ່າຂອງດັງ ແມ່ນຢູ່ໃນຂັ້ນຕອນການລົງທະບຽນ.

...

It's the green gold of Laos. A source of food, material for construction or handicraft work, bamboo plays a vital role in the social and economic lives of people especially in rural communities. Houaphanh Province in northeast Laos is home to over 526,000 hectares of natural bamboo forests. To manage that resource sustainably while building the trade in its products, the provincial authorities developed a strategy for the chain for the 2016-2020 period. The strategy provides an enabling policy and organizational framework, encouraging farmer organizations and civil society to participate in collaborative, sustainable forest management. A local association to facilitate and support the development of bamboo and other forestry products is in the process of getting registered.





Depuis la forêt jusqu'au consommateur, la communauté gère ainsi la ressource. Le gouvernement, les villageois et le secteur privé travaillent dans une même dynamique et se rencontrent régulièrement pour échanger sur l'avenir du secteur et la gestion des forêts. Les commerçants sont intégrés au processus d'apprentissage collectif en participant à des ateliers de dialogue avec les autorités locales et les villageois. Ces derniers organisent collectivement la production et améliorent ensemble la qualité des produits. Ce fonctionnement leur permet de gagner en pouvoir de négociation et de mieux dialoguer avec le gouvernement.

...

ຈາກປ່າເຖິງຜູ້ບໍລິໂພກ, ຊຸມຊົນມີສ່ວນຮ່ວມໃນການຄຸ້ມຄອງ. ລັດຖະບານ, ຊາວບ້ານ ແລະພາກເອກະຊົນເຮັດວຽກໃນທາງດຽວກັນ; ໄດ້ພົບປະກັນເລື້ອຍໆເພື່ອປຶກສາຫາລືກ່ຽວກັບວຽກງານໃນອະນາຄົດ ແລະການຄຸ້ມຄອງປ່າ. ຜູ້ປະກອບທຸລະກິດ ໄດ້ເຂົ້າມາມີສ່ວນຮ່ວມໃນການຮຽນຮູ້ເພື່ອແລກປ່ຽນຄວາມຄິດເຫັນຮ່ວມກັບເຈົ້າໜ້າທີ່ຂັ້ນທ້ອງຖິ່ນ ແລະຊາວບ້ານ. ພວກເຂົາເຈົ້າໄດ້ຮ່ວມຈັດຕັ້ງການຜະລິດ ແລະປັບປຸງຄຸນນະພາບຂອງສິນຄ້າ. ວິທີການເຮັດວຽກແບບມີສ່ວນຮ່ວມດັ່ງກ່າວໄດ້ສ້າງເງື່ອນໄຂທີ່ດີໃຫ້ພວກເຂົາເຈົ້າມີໃນການສົນທະນາເຈລະຈາກັບລັດຖະບານ.

...

From the forest to the consumer, the community is squarely in charge of managing the resource. The government, the villagers and the private sector are working on the same page; they meet regularly to exchange views regarding the future of the sector and forestry management. Businesspeople are involved in the community learning process as they share in dialogue workshops with the local authorities and villagers. The latter take collective charge of organizing production and improving product quality. That approach enables them to gain an edge in negotiations and enjoy better dialogue with the government.



43 comités villageois ont été établis pour gérer en commun le bambou et les différentes filières. Chaque année, après la récolte, leurs membres — formés à la gestion de la ressource — effectuent un contrôle et une évaluation de la forêt. Ils redéfinissent et adaptent les règles en fonction de l'estimation du potentiel forestier pour une utilisation durable des forêts de bambous.

43 ກຸ່ມຊາວບ້ານຖືກກໍ່ຕັ້ງຂຶ້ນເພື່ອຄຸ້ມຄອງໄມ້ປ່ອງແລະ ຕ່ອງໂສ້ອື່ນໆ. ຫຼັງຈາກການເກັບກູ້ໃນແຕ່ລະປີ, ສະມາຊິກທີ່ຜ່ານການຝຶກວຽກງານຄຸ້ມຄອງຊັບພະຍາກອນ, ຈະຈັດຕັ້ງການກວດກາ ແລະ ປະເມີນຜົນສະພາບຂອງປ່າ. ພວກເຂົາເຈົ້າໄດ້ທົບທວນແລະ ປັບປຸງລະບຽບການ ໂດຍອີງໃສ່ ແຜນຄາດຄະເນໃນການນໍາໃຊ້ໄມ້ປ່ອງແບບຍືນຍົງ.

43 village committees were established to jointly manage the bamboo and the different chains. After the harvest every year, the members of those committees who have been trained in management of the resource perform an audit and do an assessment of the forest. They redefine and adapt the regulations based on their estimated potential for sustainable use of the bamboo forests.



Le GRET, ONG française de développement solidaire impliquée dans le projet, a impulsé la stratégie pluri-acteurs ainsi que la gestion collaborative afin que la dynamique soit pérenne. Elle accompagne l'émergence et le développement de l'association locale afin d'autonomiser les producteurs. Le GRET soutient à présent le développement d'une stratégie nationale pour les filières bambou et rotin, qui s'inspirera de cette expérience pilote à Houaphanh.

ອົງການ GRET ເຊິ່ງເປັນອົງການທີ່ບໍ່ຂຶ້ນກັບລັດຖະບານຂອງຝຣັ່ງ ທີ່ເນັ້ນຊ່ວຍເຫລືອວຽກງານພັດທະນາແບບສາມາຄີ ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມເຮັດວຽກໃນໂຄງການ, ໄດ້ພັກດ້ນການກຳນົດແຜນຍຸດທະສາດຫຼາຍຝ່າຍ ແລະ ການຄຸ້ມຄອງແບບມີສ່ວນຮ່ວມເພື່ອສືບຕໍ່ວຽກງານໃຫ້ໄດ້ຮັບຜົນດີ. ແຜນຍຸດທະສາດດັ່ງກ່າວຄວນຖືກຈັດຕັ້ງຄຽງຄູ່ກັບການສ້າງ ແລະ ພັດທະນາສະມາຄົມທ້ອງຖິ່ນເພື່ອສ້າງຄວາມເຂັ້ມແຂງໃຫ້ແກ່ກຸ່ມຜູ້ຜະລິດ. ອົງການ GRET ສ້າງເສີມແຜນຍຸດທະສາດພັດທະນາຕ່ອງໂສ້ມູນຄ່າໄມ້ປ່ອງ ແລະ ຫວາຍ ອີງໃສ່ບົດຮຽນຕົວຈິງຈາກແຂວງຫົວພັນ.

GRET, a French inclusive development NGO involved in the project, has been the incentive behind the multi-stakeholder and collaborative management strategy, with the aim of making the initiative last. It coaches the emergence and development of the local association in order to empower the producers. GRET is now working on developing a national strategy for the bamboo and rattan chains, getting its inspiration from the Houaphanh pilot project.



Même si l'exploitation du bambou reste une activité complémentaire, elle est devenue une source de revenus importante pour près de 2 500 familles. 600 familles collaborent à la seule filière artisanat.

ເຖິງແມ່ນວ່າການຂຸດຄົ້ນໄມ້ປ່ອງເປັນພຽງວຽກເສີມ, ແຕ່ກໍ່ສ້າງແຫຼ່ງລາຍຮັບທີ່ສຳຄັນໃຫ້ເກືອບ 2500 ຄອບຄົວ. 600 ຄອບຄົວໄດ້ຮ່ວມກັນພັດທະນາຕ່ອງໂສ້ຜະລິດຕະພັນຫັດຖະກຳ.

Bamboo harvesting is a side activity but has become a major source of income for nearly 2,500 families. Some 600 families work in the arts and crafts sector alone.



The Bamboo and NTFP Development Association has been created thanks to the technical support from GRET and from Green Community Development Association (GCDA), with funding from AFD and from the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC).



ປ່າສະຫງວນແຫ່ງຊາດ ນ້ຳແອດ-ພູເລີຍ

LE PARC NATIONAL DE NAM ET-PHOU LOUEY

NAM ET-PHOU LOUEY NATIONAL PARK

Couvrant trois provinces au Nord-Est du Laos, le Parc National de Nam Et-Phou Louey, créé en 1993 par le gouvernement, est la plus vaste aire protégée du pays. Elle se caractérise par un terrain montagneux escarpé avec des altitudes allant de 336 à 2257 mètres. Elle est reconnue pour la richesse de sa biodiversité et abrite de nombreuses espèces, dont beaucoup sont en voie de disparition, notamment le tigre d'Indochine.



ປ່າສະຫງວນນ້ຳແອດ-ພູເລີຍໄດ້ຖືກປະກາດເປັນປ່າສະຫງວນແຫ່ງຊາດ ໂດຍລັດຖະບານແຫ່ງ ສປປ ລາວນັບຕັ້ງແຕ່ປີ 1993 ເປັນຕົ້ນມາ ເຊິ່ງກວມເອົາສາມແຂວງພາກເໜືອຂອງ ສປປ ລາວ. ນ້ຳແອດ-ພູເລີຍ ເປັນເຂດອະນຸລັກທີ່ກວ້າງໃຫຍ່ທີ່ສຸດໃນ ສປປ ລາວ ປະກອບມີ ເຂດພູສູງຊັນທີ່ມີລະດັບຄວາມສູງທີ່ແຕກຕ່າງກັນຕັ້ງແຕ່ 336 ຫາ 2.257 ແມັດ. ປ່າສະຫງວນແຫ່ງນີ້ເປັນທີ່ຮູ້ຈັກກັນດີດ້ານຄວາມ ອຸດົມສົມບູນທາງດ້ານຊີວະນາໆພັນແລະຍັງເປັນບ່ອນຢູ່ອາໄສຂອງ ສັດທີ່ໃກ້ຈະສູນພັນຫຼາຍຊະນິດ ເຊັ່ນ ເສືອໂຂງອິນດູຈີນ ເປັນຕົ້ນ.

Established in 1993 by the government, the Nam Et-Phou Louey National Park extends over parts of three provinces in northeast Laos. It is the country's largest protected area, with steep mountainous terrain and altitudes ranging from 336 to 2,257 meters. It is recognized for its rich biodiversity and is home to many different species, many of which are endangered, notably the Indochinese tiger.



2014 > 2022

PROTÉGER LA BIODIVERSITÉ PAR ET POUR LES COMMUNAUTÉS

ປ່າສະຫງວນແຫ່ງຊາດ ນ້ຳແອດ-ພູເລີຍ

Protecting biodiversity
by and for the communities

Concessions agricoles ou hydroélectriques, braconnage, surexploitation des ressources forestières et pratiques agricoles non durables menacent la biodiversité exceptionnelle de la péninsule indochinoise, tant et si bien que la région est considérée comme l'une des 36 zones prioritaires pour la conservation de la biodiversité mondiale. Au Nord du Laos, près de 30 000 villageois issus de plus de 100 communautés résident au sein ou à la limite du Parc national de Nam Et-Phou Louey. Ces communautés dépendent encore largement de ses ressources naturelles pour subsister.

...

ການສຳປະທານດິນກະສິກຳ, ການສ້າງເຂື່ອນໄຟຟ້ານ້ຳຕົກ, ການລັກລອບລ່າສັດປ່າ, ການນຳໃຊ້ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ ເກີນກຳນົດແລະການພັດທະນາກະສິກຳແບບບໍ່ຍືນຍົງເປັນໄພຂົ່ມຂູ່ຕໍ່ຊີວະນາໆພັນໃນເຂດແຫຼມອິນດູຈີນປ່າສະຫງວນ ແຫ່ງນີ້ແມ່ນໜຶ່ງໃນ 36 ເຂດບູລິມະສິດສຳຫຼັບການອະນຸລັກຊີວະນາໆພັນຂອງໂລກ. ທາງພາກເໜືອຂອງປະເທດລາວ, ປະຊາຊົນປະມານ 30,000 ຄົນ ຫຼື 100 ຊຸມຊົນແມ່ນອາໄສຢູ່ໃກ້ກັບເຂດປ່າສະຫງວນແຫ່ງຊາດນ້ຳແອດ-ພູເລີຍ. ຊຸມຊົນດັ່ງກ່າວຍັງຕ້ອງອາໄສຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດເພື່ອການດຳລົງຊີວິດ.

...

Agricultural or hydroelectricity concessions, poaching, overexploitation of forest resources and unsustainable farming practices are threatening the outstanding biodiversity of the Indochinese Peninsula, putting that region on a list of 36 hotspots for world biodiversity conservation. In the northland of Laos, nearly 30,000 villagers from over 100 communities live within or at the boundary of the Nam Et-Phou Louey National Park. Those communities are still heavily dependent on its natural resources for their subsistence.



Les populations locales, impliquées dans la gestion en commun du parc (définition des règles de gestion et surveillance), voient leur droit à accéder aux ressources naturelles reconnu. Elles développent des activités à la fois génératrices de revenus et durables (agriculture respectueuse de l'environnement, éco-tourisme communautaire) et apprennent donc de fait à concilier développement économique et protection de la biodiversité. En retour, elles acceptent de protéger cette ressource et de respecter les réglementations (accord de conservation et cadre stratégique pour les activités de développement).

...

ຢູ່ໃນເຂດປ່າສະຫງວນແຫ່ງຊາດນ້ຳແອດ-ພູເລີຍ, ປະຊາຊົນໃນທ້ອງຖິ່ນມີຄວາມສໍາຄັນແລະປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການຄຸ້ມຄອງປ່າສະຫງວນແຫ່ງນີ້ ເຊັ່ນ ການກຳນົດລະບຽບການຄຸ້ມຄອງ ແລະ ການຕິດຕາມກວດກາ ເປັນຕົ້ນ. ພວກເຂົາຮັບຮູ້ສິດຂອງຕົນໃນການເຂົ້າເຖິງແຫຼ່ງຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ. ພວກເຂົາເຈົ້າໄດ້ພັດທະນາບັນດາກິດຈະກຳທີ່ສ້າງລາຍຮັບແລະມີຄວາມຍືນຍົງ ເຊັ່ນ ການກະສິກຳທີ່ເປັນມິດຕໍ່ສິ່ງແວດລ້ອມ, ການທ່ອງທ່ຽວແບບອະນຸລັກ, ການຮຽນຮູ້ວິທີການພັດທະນາເສດຖະກິດແລະການຮັກສາຊີວະນາໆພັນ. ໃນທາງກົງກັນ, ພວກເຂົາເຈົ້າເຕັມໃຈທີ່ຈະປົກປັກຮັກສາແຫຼ່ງຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດແລະປະຕິບັດຕາມກົດລະບຽບທີ່ວາງອອກ (ຂໍ້ຕົກລົງວ່າດ້ວຍການອະນຸລັກແລະ ແຜນຍຸດທະສາດເພື່ອກິດຈະກຳການພັດທະນາ).

...

The local communities involved in the park's joint management (establishing regulations for management and supervision) are getting recognition of their right to access the natural resources. They are developing activities that are both income-generating and sustainable (environmentally friendly agriculture, community ecotourism) and are thus learning to accommodate economic development and biodiversity protection. In turn, they are willing to protect that resource and comply with the regulations (conservation agreement and strategic framework for development activities).



Véritables gardiens des ressources, les gardes forestiers patrouillent dans le parc pendant plusieurs jours. Les équipes, composées de villageois ainsi que de policiers et militaires locaux, sont menées par un agent de l'État. Ils traquent les braconniers et recensent les animaux sauvages.

ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງປ່າສະຫງວນຮັບຜິດຊອບໃນການປົກປັກຮັກສາຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ. ພວກເຂົາອອກລາດຕະເວນໃນເຂດປ່າສະຫງວນເປັນເວລາຫຼາຍມື້. ໃນທີມສຳຫຼວດປະກອບມີບັນດາຊາວບ້ານ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ຕຳຫຼວດແລະທະຫານທ້ອງຖິ່ນ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ກວດກາແລະຕິດຕາມການບຸກລຸກ ແລະລັກລອບລ່າສັດ ແລະ ການສຳຫຼວດຄວາມອຸດົມສົມບູນຂອງປ່າແລະສັດປ່າ.

True custodians of the resources, the forest rangers perform multiple-day patrols in the park. The teams include villagers along with local police and military officers and are directed by a public official. They track down poachers and take a census of the wild animals.



L'éco-tourisme permet aux villageois d'obtenir des revenus relativement stables dans un environnement protégé. L'AFD finance ce projet régional d'appui à la gestion durable des aires protégées dans le hotspot de biodiversité indo-birman depuis 2014. Il est mis en œuvre par l'ONG Wildlife Conservation Society (WCS) en partenariat avec le gouvernement du Laos.

ການທ່ອງທ່ຽວແບບອະນຸລັກຊ່ວຍສ້າງລາຍຮັບທີ່ໝັ້ນຄົງໃຫ້ກັບຊຸມຊົນໃນເຂດອະນຸລັກ. ອົງການຝຣັ່ງເພື່ອການພັດທະນາ ຫຼື AFD ໄດ້ສະໜັບສະໜູນທາງດ້ານການເງິນແກ່ໂຄງການດັ່ງກ່າວ ເພື່ອການຄຸ້ມຄອງປ່າສະຫງວນແບບຍືນຍົງໃນເຂດພາກພື້ນອິນໂດ-ມຽນມາ. ໂຄງການດັ່ງກ່າວ ແມ່ນຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂດຍອົງການ Wildlife Conservation Society ຫຼື WCS ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ.

Ecotourism provides villagers with a means of making a relatively steady income in a protected area. AFD has been funding this regional project to support the sustainable development of protected areas in the Indo-Burma biodiversity hotspot since 2014. It is implemented by the NGO Wildlife Conservation Society (WCS) in partnership with the government of Laos.



Khampheng Pahtvisay a 32 ans, il est guide éco-touristique. Bateliers, agriculteurs, artisans... Près de 150 villageois gagnent un revenu supplémentaire grâce aux activités éco-touristiques. Cet argent contribue à améliorer la vie quotidienne de leurs familles qui peuvent notamment envoyer leurs enfants à l'école.

ທ້າວຄຳແພງ ປາດວິໄຊ ອາຍຸ 32 ປີ ເປັນຜູ້ນຳທ່ຽວແບບອະນຸລັກ, ເປັນຄົນຂັບເຮືອ, ຊາວກະສິກອນ ແລະ ຊ່າງທັດຖະກຳສີມື. ປະຊາຊົນປະມານ 150 ຄົນ ມີລາຍຮັບເພີ່ມຂຶ້ນຈາກກິດຈະກຳການທ່ອງທ່ຽວ ແບບອະນຸລັກ. ລາຍໄດ້ດັ່ງກ່າວສາມາດປັບປຸງຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງພວກເຂົາເຈົ້າໃຫ້ດີຂຶ້ນ ແລະ ສາມາດສົ່ງລູກຫຼານເຂົ້າໂຮງຮຽນໄດ້.

Khampheng Pahtvisay, age 32, is an ecotourism guide. Boatmen, farmers, craftsmen – nearly 150 villagers – earn extra income from ecotourism activities. That money helps improve the daily lives of their families, including sending their children to school.

ດິນກະສິກຳເຂດໂນນສູງທາງພາກເໜືອ

LES TERROIRS VILLAGEOIS DES MONTAGNES DU NORD

VILLAGE LANDHOLDINGS IN THE NORTHERN UPLANDS

Depuis 2014, près de 1 500 agriculteurs de 12 villages ont été formés aux pratiques agro-écologiques par le projet EFICAS (Eco-Friendly Intensification and Climate-resilient Agricultural Systems) mis en œuvre par le ministère de l'Agriculture et des Forêts avec l'appui technique du CIRAD.



ຕັ້ງແຕ່ປີ 2014, ຊາວກະສິກອນເກືອບ 1500 ຄົນທີ່ມາຈາກ 12 ບ້ານໄດ້ຮັບການຝຶກອົບຮົມການຜະລິດແບບນິເວດກະສິກຳພາຍໃຕ້ໂຄງການ EFICAS (Eco-Friendly Intensification and Climate-resilient Agricultural Systems) ໂດຍກະຊວງກະສິກຳ ແລະ ປ່າໄມ້ສົມທົບກັບ ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານວິຊາການ ຈາກສະຖາບັນຄົ້ນຄວ້າ ແລະ ພັດທະນາກະສິກຳຂອງປະເທດຝຣັ່ງ ຫຼື CIRAD.

Since 2014, nearly 1,500 farmers from 12 villages have received training in agroecological practices through the Eco-Friendly Intensification and Climate-resilient Agricultural Systems project (EFICAS) implemented by the Ministry of Agriculture and Forestry with technical support from CIRAD.



2014 > 2019

UNE APPROCHE TERRITORIALE ET PARTICIPATIVE POUR LA TRANSITION AGRO-ÉCOLOGIQUE

ແນວທາງຂອງທ້ອງຖິ່ນແລະການມີສ່ວນຮ່ວມ
ສໍາລັບການຫັນປ່ຽນເປັນນິເວດກະສິກຳ

A participative, territorial approach
for the agroecological transition

Maïs, manioc, hévéa, bananes..., les cultures commerciales se développent à grande vitesse ces dernières années dans les zones de montagne, remplaçant les systèmes agraires traditionnels de subsistance. Si ces opportunités économiques sont bienvenues dans ces territoires reculés, elles font émerger des problèmes qui peuvent en annuler les bénéfices : concessions privées, surexploitation des sols, usage croissant de pesticides et abus des acheteurs privés. L'adoption de pratiques agro-écologiques devient urgente.

...

ສາລີ, ມັນຕົ້ນ, ຢາງພາລາ ແລະ ໝາກກ້ວຍ ແມ່ນພືດເສດຖະກິດກະສິກຳທີ່ມີການປູກຢ່າງຫຼວງຫຼາຍໃນຊຸມປີທີ່ຜ່ານມາຢູ່ໃນເຂດໂນນສູງຂອງ ສປປ ລາວ ແລະມາແທນທີ່ລະບົບກະສິກຳແບບດັ້ງເດີມ. ການຂະຫຍາຍຕົວຂອງບັນດາໂອກາດທາງການຕະຫຼາດດັ່ງກ່າວເຂົ້າໄປໃນເຂດສອກທີ່ກ່າງໄກ ອາດຈະເຮັດໃຫ້ເກີດມີບັນຫາຕາມມາເຊັ່ນ : ການນໍາໃຊ້ດິນແບບຊະຊາຍ, ການໃຊ້ຢາປາບສັດຕູພືດເພີ່ມຂຶ້ນ ແລະ ການເອົາປຽບຈາກພໍ່ຄ້າແມ່ຄ້າຄົນກາງ. ການຈັດຕັ້ງການຜະລິດແບບນິເວດກະສິກຳ ຈຶ່ງເປັນສິ່ງສໍາຄັນຮີບດ່ວນ.

...

Corn, cassava, rubber, bananas..., cash crops that have been developing quickly over the last few years in the mountainous zones are taking over from traditional subsistence agricultural systems. Although these economic opportunities are welcome in such remote areas, they are generating problems that could outweigh the benefits: overuse of land, increased use of pesticides and abuses by private buyers. The adoption of agroecological practices is a matter of urgency.



Pour cela, il est nécessaire d'impliquer davantage les communautés agricoles dans la conception et l'évaluation de pratiques agricoles plus respectueuses de l'environnement en favorisant des méthodes participatives et collaboratives. Au Nord du Laos, un nouveau modèle est à l'essai : l'aménagement et les règles de gestion des terres agricoles sont définis par la communauté. Ce modèle intègre à la fois les techniques agro-écologiques, les besoins des filières locales mais aussi les spécificités de chaque terroir villageois. Où créer des pâturages collectifs ? Où produire du fourrage ? Comment protéger les points d'eau et réduire l'érosion des sols ? Les négociations sur les pratiques agricoles se font à l'échelle du terroir villageois et avec l'ensemble des acteurs concernés (producteurs, éleveurs, autorités du district, commerçants locaux). Cette approche territoriale est nécessaire à l'émergence d'une dynamique commune et d'une adhésion collective. Les populations locales négocient ainsi entre elles les étapes successives vers les objectifs communs convenus.

...

ເມື່ອເປັນແນວນັ້ນ, ມັນຈຶ່ງມີຄວາມຈຳເປັນໃຫ້ຊຸມຊົນມີພາລະບົດບາດ ແລະ ມີສ່ວນຮ່ວມຫຼາຍຂຶ້ນໃນການກຳນົດ ແລະ ປະເມີນແຜນພັດທະນາກະສິກຳແບບມີສ່ວນຮ່ວມທີ່ເປັນມິດຕໍ່ສິ່ງແວດລ້ອມ. ຢູ່ພາກເໜືອຂອງ ສປປ ລາວ, ຮູບແບບການຜະລິດແບບໃໝ່ໄດ້ມີການທົດລອງເລີ່ມຈາກການວາງແຜນການນຳໃຊ້ດິນກະສິກຳ ແລະ ກົດລະບຽບຄຸ້ມຄອງການນຳໃຊ້ທີ່ຢູ່ໃນຂັ້ນຕອນການເຈລະຈາກັບ ຊຸມຊົນ. ຮູບແບບດັ່ງກ່າວໄດ້ກວມເອົາເຕັກນິກນິເວດກະສິກຳ, ຄວາມຕ້ອງການໃນແຕ່ລະຫ້ອງຖິ່ນ ແລະ ຄຸນລັກສະນະສະເພາະຂອງດິນແຕ່ລະເຂດ. ຕ້ອງມີການຈັດສັນວ່າຈະຈັດໃຫ້ມີທັງຫຍ້າລ້ຽງສັດລວມຂອງຊຸມຊົນໄດ້ຢູ່ໃສ? ຜະລິດອາຫານສັດ ໄດ້ຢູ່ໃສ? ຈະຮັກສາຈຸດບໍ່ນ້ຳ ແລະ ປ້ອງກັນດິນເຈືອນໄດ້ແນວໃດ? ການປະຕິບັດແຜນກະສິກຳ ແມ່ນອີງໃສ່ສະພາບຕົວຈິງຂອງດິນກະສິກຳ ແລະ ຂຶ້ນກັບພາກສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເຊັ່ນ ກຸ່ມຜູ້ຜະລິດ, ກະສິກອນ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂັ້ນເມືອງ ແລະ ນັກທຸລະກິດທ້ອງຖິ່ນ. ສະພາບດັ່ງກ່າວອີງໃສ່ແນວທາງລວມ ແລະ ການມີສ່ວນຮ່ວມຂອງທຸກຝ່າຍ. ບັນດາປະຊາຊົນໃນທ້ອງຖິ່ນປຶກສາຫາລືຮ່ວມກັນກ່ຽວກັບບັນດາຂັ້ນຕອນທີ່ຈະເຮັດໃຫ້ບັນລຸເປົ້າໝາຍຂອງວຽກງານທີ່ຕັ້ງໄວ້.

...

Moving forward, it appears necessary to get the agricultural communities more involved in the design and assessment of environmentally friendly agricultural practices by promoting participatory or collaborative approaches. In northern Laos, a new model is being tested: agricultural land planning and management rules are being negotiated with the community. That model brings together agroecological techniques, the requirements of the local chains, as well as the specific characteristics of each village landholding. Where should community pastures be put? Where can fodder be produced? How can water points be protected and soil erosion controlled? Negotiations on agricultural practices cover the entire landholding of the village and include all the relevant stakeholders (producers, livestock raisers, district authorities, local businesspeople). Such a territorial approach is necessary for the emergence of a joint dynamic and to take all participants on board. The local communities negotiate among themselves the successive steps to reach the mutually agreed objectives.



20 agents de vulgarisation ont été formés aux pratiques agro-écologiques, à la planification participative et à la facilitation des processus d'innovation. Ils jouent un rôle essentiel de facilitateur dans les processus de négociation collective, faisant le lien entre agriculteurs, pouvoirs publics et projets de développement agricole. Les villageois identifient les principaux chocs (économiques et climatiques) auxquels ils sont exposés, évaluent la fréquence et l'intensité de chacun de ces chocs ainsi que les réponses, collectives et/ou individuelles, possibles.

ນັກວິຊາການຈຳນວນ 20 ຄົນ ໄດ້ຮັບການຝຶກອົບຮົມວິຊາການນິເວດກະສິກຳ, ການວາງແຜນແບບມີສ່ວນຮ່ວມ ແລະ ການອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ຂະບວນການໃໝ່. ພວກເຂົາມີບົດບາດທີ່ສຳຄັນໃນຂັ້ນຕອນການເຈລະຈາດ້ວຍກັນ ແລະ ເປັນສື່ກາງລະຫວ່າງບັນດາຊາວກະສິກອນ, ອຳນາດການປົກຄອງລັດ ແລະ ໂຄງການພັດທະນາກະສິກຳ. ຊາວກະສິກອນເປັນຜູ້ກຳນົດບັນດາຜົນກະທົບຕົ້ນຕໍທີ່ສາມາດເກີດຂຶ້ນ (ທາງເສດຖະກິດ ແລະ / ຫຼືທາງສະພາບອາກາດ) ພ້ອມປະເມີນຄວາມຖີ່ ແລະ ຄວາມຍາກຂອງແຕ່ລະກໍລະນີ ພ້ອມທັງການໃຫ້ຄໍາເຫັນລວມ ຫຼືສ່ວນບຸກຄົນ.

Some 20 extension workers were trained in agroecological practices, participatory planning and facilitation of innovation processes. They play a key role in streamlining the collective bargaining process, acting as a go-between among the farmers, the public authorities and agricultural development projects. The villagers identify the key shocks (economic and/or climatic) that they are exposed to, assess the frequency and intensity of each of those shocks, as well as the possible collective and/or individual responses.



Les animaux sont parqués la nuit pour mieux contrôler la divagation et permettre de récupérer les déjections animales qui pourront ensuite être utilisées sur les cultures comme engrais. Favoriser les interactions entre agriculture et élevage est au cœur même du concept d'agro-écologie. Cela permet notamment d'utiliser moins d'intrants chimiques.

ສັດລ້ຽງຖືກຕ້ອນໄປຢູ່ໃນສະຖານທີ່ດຽວກັນໃນຕອນຄ່ຳເພື່ອບໍ່ໃຫ້ສູນຫາຍ. ພ້ອມນັ້ນ, ຍັງສາມາດນຳມູນສັດໄປຜະລິດເປັນຝຸ່ນນຳໃຊ້ໃນການປູກຜັກ. ການສ້າງເສີມວຽກງານກະສິກຳ ແລະ ລ້ຽງສັດຮ່ວມກັນແມ່ນຫົວໃຈຂອງແນວຄວາມຄິດນີ້ເວດກະສິກຳ.

Livestock animals are corralled for the night to keep them from straying. That also allows collection of the manure which can then be used as fertilizer on crops. Promoting interaction between crop-growing and animal husbandry is at the very core of agroecology. It also makes it possible to reduce the use of chemical inputs.



Près de la moitié des villageois de Phoutong composte aujourd'hui le fumier des animaux et l'utilise pour la production légumière de contre-saison.

ເກືອບເຄິ່ງໜຶ່ງຂອງຊາວກະສິກອນຢູ່ບ້ານພູທອງ ໄດ້ນຳໃຊ້ມູນສັດເພື່ອຜະລິດເປັນຝຸ່ນບົ່ມ ແລະ ໃຊ້ປູກຜັກນອກລະດູການ.

Nearly half of the villagers in Phoutong now compost animal manure and use it for off-season vegetable production.

ເມືອງຫຼວງພະບາງ

LA VILLE DE
LUANG PRABANG

CITY OF LUANG PRABANG

Ancienne capitale royale du Laos, fondée il y a plus de 1200 ans, Luang Prabang est le fruit du mélange de deux traditions culturelles différentes : l'architecture traditionnelle Lao et les constructions des XIX^e et XX^e siècles de style colonial européen. La majorité des édifices sont en bois, comme le veut la tradition. Seuls les temples sont en pierre, alors que les maisons en brique à un ou deux étages constituent la marque coloniale de la ville.



ຫຼວງພະບາງ, ເຄີຍເປັນນະຄອນຫຼວງໃນອາດິດ, ສ້າງຂຶ້ນເປັນເວລາ 1200 ປີຜ່ານມາ, ເປັນໝາກຜົນຂອງການປະສົມປະສານດ້ານວັດທະນະທຳທີ່ແຕກຕ່າງກັນລະຫວ່າງສະຖາປັດຕະຍະກຳພື້ນເມືອງລາວ ແລະການກໍ່ສ້າງໃນຮູບແບບອານານິຄົມເອີຣົບໃນຊ່ວງສະຕະວັດທີ XIX ແລະ XX. ອາຄານສ່ວນໃຫຍ່ແມ່ນເຮັດດ້ວຍໄມ້ໃນແບບການກໍ່ສ້າງພື້ນເມືອງ, ວັດວາອາຮາມ ແມ່ນເຮັດດ້ວຍດິນຈີ່, ສ່ວນອາຄານບ້ານເຮືອນທົ່ວໄປ ແມ່ນສ້າງດ້ວຍດິນຈີ່ແບບຊັ້ນດຽວ ຫຼື ສອງຊັ້ນ. ບາງອາຄານກໍ່ສ້າງແບບສະໄໝອານານິຄົມໃນເມືອງກ່ອນ.

Ancient royal capital of Laos founded over 1200 years ago, Luang Prabang results from a mixture of two different cultural traditions: the traditional architecture of Laos and the European colonial-style buildings put up in the 19th and 20th centuries. Most of the buildings are of wood, in accordance with tradition. Only the temples are of stone, while the one or two-story brick houses are an imprint of the town's colonial past.



1998 > 2019

DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE ET VALEURS
CULTURELLES, UNE HARMONIE À TROUVER

ການຄົ້ນຫາຄວາມສົມດຸນລະຫວ່າງ
ການພັດທະນາການທ່ອງທ່ຽວ ແລະການຮັກສາ ຄຸນຄ່າທາງວັດທະນະທຳ

Tourism development
and cultural values – a harmony to be found

Un équilibre à trouver. À Luang Prabang, la préservation du patrimoine ne se limite pas aux bâtiments. Elle entend concilier tourisme et tradition.

C'est son très riche patrimoine architectural, composé de temples anciens, de maisons traditionnelles lao, de bâtiments de l'époque coloniale et de zones humides, qui a permis à Luang Prabang d'être classée par l'UNESCO au patrimoine mondial de l'humanité, en 1995.

Source d'importants revenus et de nombreux emplois, le tourisme est un levier économique capital pour la province. Toutefois, la forte croissance du tourisme et la pression immobilière qui en découlent menacent le mode de vie des habitants et l'atmosphère du lieu.

...

ການອະນຸລັກເມືອງມໍລະດົກຫຼວງພະບາງບໍ່ໄດ້ໝາຍເຖິງການອະນຸລັກພຽງແຕ່ອາຄານບ້ານເຮືອນເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຕ້ອງຫາການປະສົມປະສານທີ່ລົງຕົວລະຫວ່າງການທ່ອງທ່ຽວ ແລະ ການຮັກສາຮີດຄອງປະເພນີອັນດີງາມ.

ດ້ວຍຄວາມຮັ່ງມີ ຄວາມໂດດເດັ່ນທາງດ້ານສະຖາປັດຕະຍະກຳ, ລວມມີວັດວາອາຮາມ, ເຮືອນໄມ້ແບບທ້ອງຖິ່ນຂອງລາວ, ສິ່ງປຸກສ້າງສະໄໝອານານິຄົມ, ເຂດຊຸ່ມຊື່ນ ແລະ ວັດທະນະທຳຂະບົບທຳນຽມທີ່ເປັນເອກະລັກສະເພາະ ຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ນະຄອນຫຼວງພະບາງ ໄດ້ຖືກຈັດໃຫ້ເປັນເມືອງມໍລະດົກໂລກຂອງອົງການ UNESCO ຕັ້ງແຕ່ປີ 1995.

ວຽກງານທ່ອງທ່ຽວໄດ້ປະກອບສ່ວນອັນສຳຄັນໃນການສ້າງວຽກເຮັດງານທຳຈຳນວນຫຼວງຫຼາຍ, ເປັນແຫຼ່ງລາຍຮັບທີ່ສຳຄັນ ແລະ ໄດ້ກາຍເປັນໂມ້ງົດທາງເສດຖະກິດ ໃນແຂວງ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍ່ຕາມ, ດ້ວຍຈຳນວນນັກທ່ອງທ່ຽວທີ່ເພີ່ມຂຶ້ນ ແລະ ຄວາມກົດດັນທາງດ້ານອະສັງຫາລິມະສັບທີ່ເກີດຂຶ້ນ ເຮັດໃຫ້ເກີດຜົນກະທົບຕໍ່ວິຖີຊີວິດຂອງປະຊາຊົນທ້ອງຖິ່ນ.

...

It's a matter of finding a balance. Preservation of the Luang Prabang heritage site involves more than just the buildings. It must reconcile tourism and tradition.

UNESCO included Luang Prabang on its World Heritage List in 1995 based on its very rich architectural heritage that includes ancient temples, traditional Laotian houses, colonial era structures and wetlands.

Tourism is a major generator of income and employment, making it a crucial economic lever for the province. However, the growing number of tourists and the pressure that they are putting on the real estate situation are threatening the way of life of the local inhabitants and the atmosphere of the place.





Comment alors encourager un développement touristique raisonnable qui préserve une cohabitation harmonieuse entre les moines, les habitants et les touristes ?

Il a fallu pour cela travailler « en commun » : élaborer des règlements d'urbanisme, créer et former un service compétent pour la préservation du site, rénover des édifices publics tout en aidant les propriétaires privés à en faire autant, améliorer l'espace public...

Cette démarche a permis la cohabitation des usages : pratiques religieuses, vie quotidienne et tourisme. Elle a par ailleurs assuré la redistribution d'une part majeure de la valeur créée sur le site via l'artisanat, la récréation de filières et le maintien d'espaces sociaux face à la pression d'intérêts privés.

Le département du patrimoine mondial de Luang Prabang a ainsi vu le jour dès 1996. Il veille à la mise à jour et à la stricte application du Plan de Sauvegarde et de Mise en Valeur (PSMV) de la ville et du plan urbain, sous la responsabilité du comité local et du comité national du patrimoine.

Sa mission consiste également à sensibiliser les populations au respect des valeurs universelles du patrimoine de Luang Prabang.

...

ພວກເຮົາຄວນຄົ້ນຄິດວ່າ ຈະຊຸກຍູ້ວຽກງານພັດທະນາການທ່ອງທ່ຽວແນວໃດໃຫ້ໄປຄຽງຄູ່ກັບການອະນຸລັກມໍລະດົກ ແລະ ວິຖີຊີວິດການຢູ່ຮ່ວມກັນລະຫວ່າງພະສົງ, ປະຊາຊົນ ແລະ ນັກທ່ອງທ່ຽວ?

ເພື່ອໃຫ້ບັນລຸໄດ້ຈຸດປະສົງດັ່ງກ່າວ, ມັນຮຽກຮ້ອງໃຫ້ມີການເຮັດວຽກ "ຮ່ວມກັນ" ໂດຍການສ້າງກົດລະບຽບຜັງເມືອງ, ສ້າງ ແລະ ຈັດຝຶກອົບຮົມໜ່ວຍງານທີ່ມີຄວາມສາມາດ ເພື່ອການອະນຸລັກສະຖານທີ່ຕ່າງໆ, ສ້ອມແປງບັນດາອາຄານສາທາລະນະ ແລະ ແນະນຳຊ່ວຍເຫຼືອບັນດາເຈົ້າຂອງກຳມະສິດອາຄານມໍລະດົກໃຫ້ດຳເນີນການໄປໃນທາງດຽວກັນ, ປັບປຸງພື້ນທີ່ສາທາລະນະໃຫ້ດີຂຶ້ນ...

ໂດຍແນວທາງດັ່ງກ່າວ ສາມາດສົ່ງເສີມການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດກິດຈະກຳຫຼາຍຢ່າງໄປນຳກັນໄດ້ເຊັ່ນ : ການປະຕິບັດກິດຈະກຳທາງສາສະໜາ, ການດຳລົງຊີວິດປະຈຳວັນຂອງປະຊາຊົນ, ການຈັດຕັ້ງ ກິດຈະກຳທ່ອງທ່ຽວ.

ນອກຈາກນັ້ນ, ຍັງຮັບປະກັນການສ້າງຄຸນຄ່າໃຫ້ກັບທ້ອງຖິ່ນ ຜ່ານວຽກງານສຶມິທັດຖະກຳ, ການສ້າງເຄືອຂ່າຍເຮັດວຽກຮ່ວມກັນ, ການຮັກສາພື້ນທີ່ທາງສັງຄົມທ່າມກາງແຮງກົດດັນຈາກຜົນປະໂຫຍດສ່ວນບຸກຄົນ.

ຫ້ອງການມໍລະດົກໂລກຫຼວງພະບາງໄດ້ຖືກສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນໃນປີ 1996 ມີໜ້າທີ່ໃນການຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດກົດລະບຽບການປົກປັກຮັກສາ ແລະ ຮັກສາຄຸນຄ່າ (PSMV) ມໍລະດົກຂອງເມືອງພາຍໃຕ້ການຊີ້ນຳ ແລະ ຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງຄະນະກຳມະການລະດັບທ້ອງຖິ່ນເພື່ອມໍລະດົກໂລກ.

ໜ້າທີ່ຂອງຫ້ອງການມໍລະດົກໂລກຫຼວງພະບາງຍັງກວມເຖິງການປູກຈິດສຳນຶກໃຫ້ຊຸມຊົນໃນການເຄົາລົບມໍລະດົກຂອງຫຼວງພະບາງທີ່ເປັນມໍລະດົກໂລກ.

...

How can reasonable tourist development be encouraged, one which maintains a harmonious cohabitation among the monks, the inhabitants and the tourists?

The process called for a working 'in common' approach, including the development of urban planning regulations, establishing and training a department with jurisdiction over preservation of the site and renovation of public buildings while helping private owners to follow suit, enhancement of the public spaces, etc.

Such an approach has made it possible to promote harmony among the different uses: religious practices, daily life and tourism. This has led to the redistribution of much of the value created on the site via handicrafts, putting networks back together and preserving the social spaces amid pressure from private interests.

The Luang Prabang World Heritage Department was opened in 1996. It is responsible for updating and strictly enforcing the Conservation and Preservation Plan (PSMV) for the town and its layout. It is accountable to the local and national heritage committees.

Its mission also includes community awareness-raising with regard to the universal values of the Luang Prabang heritage site.



Des réglementations ont été mises en place pour protéger le foncier afin que les bâtiments publics ne soient pas concédés au secteur privé. Menacée d'être transformée en hôtel par des investisseurs étrangers, l'école primaire du centre ville, datant de l'époque coloniale, a ainsi pu être restaurée et reprendre vie.

ບັນດາກົດລະບຽບຄຸ້ມຄອງຕົວເມືອງໄດ້ຖືກຈັດຕັ້ງປະຕິບັດເພື່ອຄຸ້ມຄອງບັນດາອາຄານທີ່ໄດ້ຂຶ້ນບັນຊີມໍລະດົກໂລກ ແລະ ການນຳໃຊ້ທີ່ດິນ ທັງນີ້ກໍ່ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ມີການຫັນປ່ຽນການນຳໃຊ້ຕຶກອາຄານສາທາລະນະເປັນກິດຈະກຳການຄ້າພາກເອກະຊົນ ຫລາຍຈົນເກີນໄປ. ໂຮງຮຽນປະຖົມຂອງເມືອງເປັນອາຄານທີ່ໄດ້ຮັບການກໍ່ສ້າງຕັ້ງແຕ່ສະໄໝອານານິຄົມ ໄດ້ຖືກບູລະນະສ້ອມແປງຄືນໃໝ່ເພື່ອຫຼີກລ້ຽງຈາກການຫັນເປັນໂຮງແຮມຂອງນັກລົງທຶນຕ່າງປະເທດ.

Regulations have been enacted to protect the land tenure and prevent public buildings from falling into the hands of the private sector. Thus, when the primary school – dating back to colonial times – in the town's center was under threat of being made into a hotel by foreign investors, it was restored and revived.



Le savoir-faire traditionnel, comme par exemple la production locale de tuiles, a été promu. En effet, les mesures d'incitation à l'utilisation de matériaux et de techniques traditionnelles comme le bois, les briques, ou la céramique locale ont été renforcées afin de préserver l'intégrité du patrimoine bâti et les traditions constructives locales. Cela contribue non seulement à la protection du patrimoine, mais génère aussi des emplois et des revenus pour la population.

ພູມປັນຍາທ້ອງຖິ່ນເຊັ່ນ: ການຜະລິດດິນຂີ້ແບບທ້ອງຖິ່ນໄດ້ຮັບການສົ່ງເສີມ. ໃນຄວາມເປັນຈິງແລ້ວ, ການສົ່ງເສີມວິທີການນຳໃຊ້ວັດຖຸດິບ ແລະ ວິທີການດັ່ງເດີມເຊັ່ນໄມ້, ດິນຈີ່ ຫຼື ເຄື່ອງປັ້ນດິນເຜົາໄດ້ຖືກສົ່ງເສີມ ເພື່ອຕອບສະໜອງໃຫ້ແກ່ການອະນຸລັກຄວາມອຸດົມສົມບູນຂອງມໍລະດົກທີ່ສ້າງຂຶ້ນ ແລະ ຮູບແບບການຜະລິດແບບທ້ອງຖິ່ນ. ສິ່ງເຫຼົ່ານີ້, ບໍ່ພຽງເປັນການປົກປ້ອງມໍລະດົກ ເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ຍັງເປັນການສ້າງອາຊີບ ແລະ ລາຍໄດ້ໃຫ້ກັບປະຊາຊົນ.

Traditional skillsets such as local tile production have been promoted. Incentives have been put forward to use traditional materials and techniques, such as wood, brick and local ceramics in order to preserve the integrity of the built heritage and local building traditions. That is contributing to heritage protection while at the same time generating jobs and income for the community.

« Le bien-être de la population s'améliore de jour en jour. Je suis fier de ce que nous avons accompli. Notre travail de préservation est conforme à la politique du gouvernement lao ainsi qu'aux règlements de l'UNESCO et au développement socio-économique du pays, dans la mesure où nous travaillons en étroite collaboration avec le Département du Tourisme. »

“ຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງປະຊາຊົນນັບມື້ນັບດີຂຶ້ນ. ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ສຶກພາກພູມໃຈ ທີ່ພວກເຮົາ ໄດ້ເຮັດສຳເລັດໜ້າທີ່ຂອງພວກເຮົາໃນການອະນຸລັກໂດຍສອດຄ່ອງກັບນະໂຍບາຍຂອງລັດຖະບານ ກໍ່ຄືລະບຽບການຂອງອົງການ UNESCO ແລະ ແນວທາງການພັດທະນາເສດຖະກິດສັງຄົມຂອງ ປະເທດ, ຜົນສຳເລັດດັ່ງກ່າວນີ້ ຍ້ອນພວກເຮົາໄດ້ຮັບການຮ່ວມມືຢ່າງໃກ້ຊິດກັບພະແນກຖະແຫຼງຂ່າວ, ວັດທະນະທຳ ແລະ ທ່ອງທ່ຽວ ແລະ ບັນດາພະແນກການອ້ອມຂ້າງແຂວງ.”

“The well-being of the people is improving day by day. I am proud of what we have accomplished. Our work in the area of preservation is in keeping with the policy of the government of Laos as well as with UNESCO's regulations and the country's socio-economic development in so far as we are working closely with the Department of Tourism.”



SAVEUY SILAVANH, ສະເຫວີຍ ສິລາວັນ
DIRECTEUR DU DÉPARTEMENT DU PATRIMOINE MONDIAL DE LUANG PRABANG
ຫົວໜ້າຫ້ອງການມໍລະດົກໂລກຫຼວງພະບາງ
Director, Luang Prabang World Heritage Department

ຖ້ຳກອງລໍ-ນາຕານ

LA GROTT
DE KONGLOR-NATANE

KONGLOR - NATANE CAVE

Considérée comme l'un des 10 plus beaux sites du Laos, la grotte submergée de Konglor-Natane est traversée par une rivière souterraine de 7,5 km pénétrant dans les montagnes calcaires. Tandis que l'entrée de la grotte, et donc l'arrivée des touristes, se trouve dans le village de Konglor, la sortie est située dans la vallée isolée et préservée de Natane. Le regroupement en association a permis d'éviter les conflits et d'instaurer une meilleure gestion partagée de la grotte entre les deux villages autrefois rivaux.



ຈັດເປັນ 1 ໃນ 10 ສະຖານທ່ອງທ່ຽວທີ່ງົດງາມຂອງປະເທດ, ຖ້ຳກອງລໍ-ນາຕານ ທີ່ມີນ້ຳທີນບູນລອດພື້ນໄຫຼຜ່ານພູຫີນປູນ ມີຄວາມຍາວ 7,5 ກິໂລແມັດ. ທາງເຂົ້າຖ້ຳ, ແລະ ຈຸດນັດພົບ ນັກທ່ອງທ່ຽວຕັ້ງຢູ່ເຂດບ້ານກອງລໍ, ສ່ວນທາງອອກແມ່ນຕັ້ງຢູ່ ຮ່ອມພູທີ່ຫ່າງໄກອອກໄປຢູ່ເຂດບ້ານນາຕານ. ການຮ່ວມຕົວກັນ ເປັນສະມາຄົມຂອງສອງບ້ານເປັນການຫຼີກເວັ້ນບັນຫາຂັດແຍ່ງ ແລະ ຍັງສ້າງການຄຸ້ມຄອງຮ່ວມກັນທີ່ດີເພື່ອປົກປັກຮັກສາຖ້ຳ.

Considered as one of the 10 most beautiful sites in Laos, the submerged Konglor Cave is traversed by a 7.5-kilometer-long subterranean river winding through the karst mountains. At the entrance to the cave and hence at the tourist arrival point is the village of Konglor, while the exit is in the isolated, preserved valley of Natane. Getting the association up and running was a means of avoiding conflicts and implementing a more effective shared management of the cave that separates the formerly rival villages.



2016 > 2019

UNE GESTION
ÉCO-TOURISTIQUE COMMUNAUTAIRE
PIONNIÈRE AU LAOSການບຸກເບີກ-ຄຸ້ມຄອງວຽກງານທ່ອງທ່ຽວ
ແບບອະນຸລັກຂອງຊຸມຊົນ ທີ່ ສປປ ລາວ

Pioneering community ecotourism management in Laos

C'est au fil de la rivière Hinboun, dans la province de Khammouane, que l'on découvre l'un des rares sites naturels touristiques exclusivement gérés de façon communautaire au Laos. La visite et les activités autour de la grotte Konglor-Natane sont organisées par l'Association éco-touristique de Konglor-Natane (AEKN). Première association inter-villageoise éco-touristique reconnue par le gouvernement du Laos, elle compte environ 400 membres. Bateliers, guides, hébergeurs, restaurateurs... Plus de 130 emplois directs ont été créés. On estime qu'au moins un membre de chaque famille travaille pour le site. Sans compter autant d'emplois indirects. Si, pour tous, l'activité principale reste l'agriculture, le tourisme apporte un revenu complémentaire appréciable, notamment en saison sèche.

...

ເລາະລຽບແຄມແມ່ນ້ຳທີນບູນ, ແຂວງຄຳມ່ວນຈະມີໜຶ່ງໃນສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວທີ່ຫາຍາກ ຂອງ ສປປ ລາວ, ຄຸ້ມຄອງຈັດການໂດຍຊຸມຊົນ. ການທ່ອງທ່ຽວພາຍໃນຖ້ຳກອງລໍ-ນາຕານ ແລະ ກິດຈະກຳທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແມ່ນໄດ້ ຮັບການບໍລິຫານຈັດການໂດຍສະມາຄົມທ່ອງທ່ຽວແບບອະນຸລັກບ້ານກອງລໍ-ນາຕານ (ສທກນ). ກຸ່ມດັ່ງກ່າວ ເປັນສະມາຄົມທີ່ເຮັດທີ່ເປັນການຮ່ວມມືກັນລະຫວ່າງບ້ານກ່ຽວກັບການທ່ອງທ່ຽວແບບອະນຸລັກ ຮັບຮູ້ຈັກລັດຖະບານ, ມີສະມາຊິກປະມານ 400 ຄົນ ມີທັງຄົນຂັບເຮືອ, ຄົນນຳທ່ຽວ, ຜູ້ໃຫ້ບໍລິການທີ່ພັກ, ອາຫານເຄື່ອງດື່ມ... ໄດ້ສ້າງອາຊີບໂດຍກົງຫຼາຍກວ່າ 130 ຄົນ. ຄາດເດົາວ່າ ມີສະມາຊິກ 1 ຄົນ ໃນແຕ່ລະຄອບຄົວເຮັດວຽກຢູ່ສະຖານທີ່ ທ່ອງທ່ຽວນັ້ນ. ຖ້າບໍ່ນັບການສ້າງວຽກຫຼາຍອ້ອມທີ່ມີຈຳນວນຫຼາຍ, ວຽກກະສິກຳຍັງເປັນອາຊີບຫຼັກຂອງປະຊາຊົນ, ສ່ວນວຽກທ່ອງທ່ຽວ ແມ່ນອາຊີບເສີມທີ່ສ້າງລາຍໄດ້ ໃນຍາມລະດູແລ້ງ.

...

Along the Hinboun River in Khammouane Province is found one of the rare natural tourist sites in Laos exclusively managed at the community level. The tour of Konglor and Natane Cave and related activities are organized by the Konglor-Natane Ecotourism Association (AEKN). It is the first intervillage ecotourism association recognized by the government of Laos, with a membership of some 400 people. Boatmen, guides, homestay providers, restaurateurs-over 130 direct jobs have been created. It is estimated that each family has at least one member working for the site. Just as many indirect jobs were created. For everyone, agriculture is still the mainstay, but tourism is bringing in significant added income, notably during the dry season.





En renforçant la gouvernance locale et en donnant la voix aux villageois, l'AEKN conjugue ainsi éco-tourisme, préservation de l'environnement et utilité sociale et économique. La gestion durable en commun du site protège la grotte de la détérioration due à l'afflux de touristes. Un centre de gestion communautaire des déchets a par exemple été mis en place. Aux mains de la communauté, l'association permet également de protéger la grotte de l'accaparement par des intérêts privés. Les activités éco-touristiques gérées par les communautés locales (hébergement, randonnée, vélo, artisanat...) permettent aux villageois de vivre mieux sur leur territoire en gagnant un peu plus d'argent, tout en préservant le site. La province est ainsi désormais une référence en termes de développement éco-touristique. En capitalisant sur son expérience et en transférant les compétences acquises, l'AEKN tend à devenir l'association pilote en termes de formation en gestion communautaire des sites naturels au Laos.

...

ເພື່ອເປັນການເສີມຂະຫຍາຍການຄຸ້ມຄອງທ້ອງຖິ່ນ ແລະ ເປີດໂອກາດໃຫ້ປະຊາຊົນໄດ້ສະແດງຄວາມຄິດເຫັນຂອງເຂົາເຈົ້າ, ສທກນ ໄດ້ປະສົມປະສານເອົາການທ່ອງທ່ຽວແບບອະນຸລັກ, ການອະນຸລັກສິ່ງແວດລ້ອມ ແລະ ຄຸນຄ່າທາງສັງຄົມແລະເສດຖະກິດ ເຂົ້າກັນ. ການຄຸ້ມຄອງສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວຮ່ວມກັນແບບຍືນຍົງສາມາດປົກປ້ອງຖ້ຳຈາກການເສື່ອມສະພາບ ເນື່ອງມາຈາກການຫຼົ່ງໄຫຼເຂົ້າມາຂອງນັກທ່ອງທ່ຽວ. ສູນຈັດການຂີ່ເຫຍື້ອຂອງຊຸມຊົນໄດ້ຖືກສ້າງຂຶ້ນ. ໃນນາມຕາງໜ້າຊົມຊື່ນດ້ານວຽກງານທ່ອງທ່ຽວ, ສທກນ ມີໜ້າທີ່ຄຸ້ມຄອງຖ້ຳ ຈັດສັນແບ່ງປັນຜົນປະໂຫຍດທີ່ໄດ້ຮັບ. ບັນດາກິດຈະກຳທ່ອງທ່ຽວແບບອະນຸລັກ ທີ່ຄຸ້ມຄອງໂດຍຊຸມຊົນທ້ອງຖິ່ນ (ສະຖານທີ່ເພັກເຊົາ, ການເດີນປ່າ, ຖີບລົດ, ງານຫັດຖະກຳ...) ເຮັດໃຫ້ຊາວບ້ານມີຊີວິດທີ່ດີຢູ່ບ້ານເກີດຂອງຕົນ ມີລາຍໄດ້ເພີ່ມ, ໄປຄຽງຄູ່ກັບການປົກປັກຮັກສາສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວ. ແຂວງບ່ອນເປັນທີ່ຕັ້ງຂອງສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວ ກໍ່ ກາຍເປັນສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວຕົວແບບ ໃນແງ່ຂອງການພັດທະນາການທ່ອງທ່ຽວແບບອະນຸລັກ. ຈາກປະສົບການ ແລະ ການຖອດຖອນບົດຮຽນຕົວຈິງ, ສທກນ ໄດ້ກາຍມາເປັນສະມາຄົມທ່ອງທ່ຽວຊຸມຊົນຕົວແບບໃນການຄຸ້ມຄອງສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວທຳມະຊາດຢູ່ ສປປ ລາວ.

...

By enhancing local governance and allowing the villagers to have their say, the AEKN is blending ecotourism and environmental preservation with social and economic value. Common sustainable management of the site is protecting the cave from deterioration due to tourist flows. For instance, a community waste management center has been put in place. Under community stewardship, the association is also equipped to protect the cave from being grabbed up by private interests. The ecotourism activities under local community management (accommodation, trekking, bicycling, handicrafts, etc.) enable the villagers to make a better living on their own soil with a little extra income and at the same time preserve the site. The province is now a reference for ecotourism development. By building on its experience and transferring the skills acquired, the AEKN is becoming a leading association in terms of training in community management of natural sites in Laos.



Avec ses 90 mètres de large et 100 mètres de haut, la grotte accueille près de 20 000 visiteurs chaque année. L'AEKN a voté plusieurs mesures pour la protéger mais aussi pour développer les activités de l'autre côté de la vallée. La visite comprend un arrêt de quelques heures à Natane permettant aux visiteurs de découvrir les villages avoisinants ou même d'y séjourner.

ຖ້ຳກອງລໍ-ນາຕານ ມີຄວາມກ້ວາງ 30 ແມັດ ແລະ ສູງ 100 ແມັດ. ມີນັກທ່ອງທ່ຽວປະມານ 20,000 ຄົນ ທີ່ມາຢ້ຽມຢາມໃນແຕ່ລະປີ. ສທກນ ໄດ້ຄົ້ນຄວ້າຊອກຫາມາດຕະການເພື່ອປົກປ້ອງຖ້ຳ ໄປຄ່ຽງຄູ່ກັບການຈັດຕັ້ງກິດຈະກຳທ່ອງທ່ຽວໃນເຂດຮ່ອມພູທີ່ຕັ້ງຢູ່ອີກຝາກໜຶ່ງຂອງຖ້ຳ, ເຊິ່ງນັກທ່ອງທ່ຽວສາມາດຢຸດເພັກເຊົາ ທີ່ບ້ານນາຕານ ເພື່ອທ່ຽວຊົມໝູ່ບ້ານໃກຄຽງ ຫຼື ນອນຄ້າງຄືນຢູ່ສະຖານທີ່ນັ້ນໄດ້.

Measuring 90 meters in width and 100 meters in height, the cave receives nearly 20,000 visitors a year. The AEKN has enacted several measures to protect it as well as to develop activities on the other side of the valley. Visitors can make a stopover of several hours in Natane to visit the surrounding villages or even arrange a stay there.



Ancien batelier, le directeur de l'AEKN est aujourd'hui devenu formateur. L'AEKN bénéficie de l'accompagnement et de l'assistance technique de Tetraktys, ONG française de développement touristique rural, dans le cadre de son programme d'appui à l'émergence d'un modèle de gestion durable et locale de sites naturels et touristiques dans la province de Khammouane, soutenu par l'AFD. À travers la formation à la gestion et à la gouvernance, le transfert de connaissances et l'échange d'expériences sur la gestion de sites naturels, Tetraktys renforce les capacités de l'AEKN et vise à rendre l'association autonome à terme.

ຫົວໜ້າ ສທກນ ເປັນອະດີດຄົນຂັບເຮືອ ແລະ ນາຍບ້ານກອງລໍ້. ມື້ນີ້ເພິ່ນໄດ້ກາຍມາເປັນຄູຝຶກ ຊ່ວຍຖ່າຍທອດບົດຮຽນ ແບ່ງປັນຄວາມຮູ້ໃຫ້ກັບຜູ້ອື່ນ. ສະມາຄົມໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອທາງວິຊາການຈາກອົງການທີ່ບໍ່ຂຶ້ນກັບລັດຖະບານຝຣັ່ງ ທີ່ເຮັດວຽກກ່ຽວກັບການພັດທະນາການທ່ອງທ່ຽວແບບຊຸມຊົນ, ໂດຍສະເພາະຢູ່ເຂດຊົນນະບົດ.ອົງການດັ່ງກ່າວມີຊື່ວ່າ ເຕທັກຕິດສ໌ (Tetraktys) ໄດ້ຮັບການສະໜັບສະໜູນທາງດ້ານງົບປະມານຈາກອົງການ AFD ເພື່ອຈັດຕັ້ງກິດຈະກຳສ້າງເສີມກິດຈະກຳການທ່ອງທ່ຽວທຳມະຊາດ ແລະ ການທ່ອງທ່ຽວໃນແຂວງຄຳມ່ວນໃນຮູບແບບການບໍລິຫານຂັ້ນທ້ອງຖິ່ນ ແລະ ແບບຍືນຍົງ. ຜ່ານການຝຶກອົບຮົມດ້ານການບໍລິຫານຈັດການ ແລະ ຄຸ້ມຄອງ, ການຖ່າຍທອດຄວາມຮູ້ ແລະ ແລກປ່ຽນປະສົບການໃນການບໍລິຫານຈັດການສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວທຳມະຊາດ, ອົງການເຕທັກຕິດສ໌ໄດ້ຊ່ວຍເສີມສ້າງຄວາມສາມາດໃຫ້ແກ່ ສທກນ ແລະ ມຸ່ງຫວັງໃຫ້ສະມາຄົມສາມາດເພິ່ງພາກຸ້ມຕົວເອງໄດ້ໃນອະນາຄົດ.

Formerly a boatman himself, the AEKN's director has become a trainer. The association receives coaching and technical assistance from Tetraktys, a French NGO in the field of rural tourism development. It has a program to promote the emergence of a sustainable local management model for natural tourism sites in Khammouane Province, with support from AFD. Through training in management and governance, knowledge transfer and experience interchange regarding the management of natural sites, Tetraktys is building capacity in the AEKN with a view to making it self-sufficient in the future.

Étude du territoire avec les groupements touristiques des villages pour établir le diagnostic touristique de la Vallée de Natane. En 2017, l'AEKN a reçu le prix ASEAN du meilleur développement de tourisme communautaire pour le village de Konglor. L'association a également reçu le prix du meilleur développement éco-touristique du ministère de l'Information, de la Culture et du Tourisme en 2018.

ການສຶກສາພື້ນທີ່ ທີ່ດຳເນີນການໂດຍກຸ່ມຄຸ້ມຄອງບ້ານທ່ອງທ່ຽວຂອງກຸ່ມບ້ານເພື່ອເຮັດການປະເມີນຜົນການທ່ອງທ່ຽວໃນເຂດຮ່ອມພູຂອງບ້ານນາຕານ. ໃນປີ 2017, ສທກນ ໄດ້ຮັບລາງວັນການພັດທະນາການທ່ອງທ່ຽວຊຸມຊົນດີເດັ່ນຂອງອາຊຽນ ຍ້ອນໝາກຜົນແລະ ຊື່ສຽງໃນການຄຸ້ມຄອງການທ່ອງທ່ຽວຂອງສະມາຄົມຢູ່ທີ່ບ້ານກອງລໍ້. ນອກຈາກນີ້, ສທກນຍັງໄດ້ຮັບລາງວັນການພັດທະນາການທ່ອງທ່ຽວແບບອະນຸລັກດີເດັ່ນຂອງກະຊວງຖະແຫຼງຂ່າວ, ວັດທະນະທຳ ແລະ ທ່ອງທ່ຽວ ໃນປີ 2018.

Area survey with tourist groups from the villages in order to make a visitor assessment of Natane Valley. In 2017, the AEKN was awarded the ASEAN prize for best community tourism development in recognition of its work in Konglor Village. The association also won the Best Ecotourism Development Prize from the Ministry of Information, Culture and Tourism in 2018.



ໂຄງການໄຟຟ້ານ້ຳຕົກນ້ຳເທີນ 2

LE PROJET HYDROÉLECTRIQUE DE NAM THEUN 2

NAM THEUN 2 HYDROPOWER PROJECT

C'est au Centre du Laos, sur le Plateau du Nakai, que se trouve le réservoir créé par le projet hydroélectrique Nam Theun 2. Situé à 300 mètres d'altitude, il alimente la centrale installée sur la plaine en contrebas. Grâce à sa configuration idéale au pied de la chaîne annamitique, le réservoir peut stocker l'eau à la saison des pluies pour ensuite produire de l'électricité une année complète de manière quasiment constante.



ເຂື່ອນໄຟຟ້ານ້ຳເທີນ 2 ໄດ້ກໍ່ໃຫ້ເກີດອ່າງເກັບນ້ຳທີ່ໃຫຍ່ທີ່ພູພຽງນາກາຍ, ທີ່ຕັ້ງຢູ່ພາກກາງຂອງປະເທດ. ອ່າງດັ່ງກ່າວຕັ້ງຢູ່ສູງກວ່າໂຮງໄຟຟ້າ 300 ແມັດ, ດ້ວຍຈຸດທີ່ຕັ້ງທີ່ເໝາະສົມຕາມແນວສາຍພູຫຼວງແລະ ເນື້ອທີ່ຮັບນ້ຳທີ່ກວ້າງ, ເຮັດໃຫ້ອ່າງເກັບນ້ຳສາມາດເກັບນ້ຳໃນລະດູຝົນ ເພື່ອນຳໃຊ້ຜະລິດພະລັງງານໄຟຟ້າຕະຫຼອດປີ.

The reservoir created by the Nam Theun 2 hydropower project is located on the Nakai Plateau in central Laos. At an altitude of 300 meters, it feeds the power plant on the plain below. Ideally configured at the foot of the Annamite mountain range, the reservoir is designed to store water from the rainy season and generate power for a full year in a virtually constant manner.



2005 > 2022

LE CLIMAT, UN BIEN COMMUN GLOBAL

ໂຄງການນ້ຳເທີນ 2 ຜະລິດພະລັງງານໄຟຟ້າສະອາດເພື່ອປົກປັກ ຮັກສາສິ່ງແວດລ້ອມ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດສ່ວນລວມຂອງໂລກ

Carbon-free electricity to protect the climate, a global common

Dans le monde, plus de 65 % de l'électricité est produite à partir de combustibles fossiles, essentiellement le charbon et le gaz. Ce chiffre atteint même 75 % en Asie-Pacifique, et 90 % en Thaïlande. La production d'électricité contribue à plus de 40 % des émissions mondiales de CO₂.

Face au défi du changement climatique, il est donc nécessaire de développer les énergies alternatives. L'hydroélectricité participe à la préservation du climat, un bien commun à l'échelle de la planète. Le Laos dispose d'un potentiel hydroélectrique exceptionnel, qui lui permet déjà de produire trois fois plus d'électricité qu'il n'en consomme. Le projet hydroélectrique de Nam Theun 2 est le plus important de la région. Sa construction a nécessité l'enneigement de 490 km² et le déplacement de plus de 6 000 personnes. Malgré ces défis majeurs, il a été conçu pour devenir une référence mondiale pour le secteur en matière de gestion environnementale et sociale.

...

ຢູ່ໃນໂລກຂອງພວກເຮົາ, ຫຼາຍກ່ວາ 65% ຂອງພະລັງງານໄຟຟ້າແມ່ນຜະລິດຈາກເຊື້ອໄຟຟອດຊື້ວ, ສ່ວນຫຼາຍແມ່ນຜະລິດມາຈາກຖ່ານຫີນ, ນ້ຳມັນ ແລະ ອາຍແກັສ. ຕົວເລກດັ່ງກ່າວປຽບທຽບເປັນ 75% ຂອງຊັງເຂດອາຊີປາຊີຟິກ ແລະ 90% ຂອງລາຊະອະນາຈັກໄທ. ການຜະລິດພະລັງງານໄຟຟ້າ ກວມເອົາຫຼາຍກ່ວາ 40% ຂອງການປ່ອຍອາຍາກໂບນິກໃນທົ່ວໂລກ.

ດ້ກັບສິ່ງທ້າທາຍຂອງການປ່ຽນແປງຂອງສະພາບດິນຟ້າອາກາດ, ຈຳເປັນຕ້ອງມີການພັດທະນາບັນດາພະລັງງານທາງເລືອກ. ໄຟຟ້າພະລັງນ້ຳມີສ່ວນຮ່ວມໃນການປົກປັກຮັກສາສະພາບອາກາດ, ເຊິ່ງມີຜົນດີໂດຍລວມຕໍ່ໂລກ. ສປປ ລາວ ມີສັກກະຍະພາບໃນການສ້າງເຂື່ອນໄຟຟ້ານ້ຳຕົກ ທີ່ສາມາດຜະລິດໄຟຟ້າໄດ້ຫຼາຍກ່ວາສາມເທົ່າຂອງພະລັງງານນ້ຳໃຊ້ຕົວຈິງ. ໂຄງການນ້ຳເທີນ 2 ເປັນໂຄງການທີ່ໃຫຍ່ທີ່ສຸດ ໃນເຂດພາກພື້ນ. ການກໍ່ສ້າງເຂື່ອນເຮັດໃຫ້ເກີດມີອ່າງເກັບນ້ຳທີ່ກວ້າງກວມເອົາເນື້ອທີ່ 490 km² ແລະ ໄດ້ຍົກຍ້າຍປະຊາຊົນຫຼາຍກ່ວາ 6,000 ຄົນ. ເຖິງແມ່ນວ່າຈະພົບກັບສິ່ງທ້າທາຍເຫຼົ່ານີ້ກໍຕາມ, ໂຄງການດັ່ງກ່າວໄດ້ກາຍເປັນຕົວແບບຂອງຂະແໜງໄຟຟ້ານ້ຳຕົກໃນດ້ານການຄຸ້ມຄອງສິ່ງແວດລ້ອມ ແລະ ສັງຄົມ.

...

Over 65% of the world's electricity is generated using fossil fuels, primarily coal and natural gas. That figure soars as high as 75% in the Asia-Pacific and 90% in Thailand. Electricity production accounts for over 40% of world CO₂ emissions.

Confronted with the challenge of climate change, alternative energy sources have to be developed. Hydroelectricity helps protect the climate, a common good of global scale. Laos has an exceptional hydroelectricity potential that is already allowing it to generate three times more electricity than it consumes. The Nam Theun 2 hydropower project is the largest in the region. Its construction entailed the flooding of 490 km² and the resettlement of over 6,000 people. Despite those significant challenges, it was designed as a global reference for the sector in terms of environmental and social management.





De fait, la perte de biodiversité a été compensée par la création de la plus grande réserve de biodiversité du pays (le parc national de Nakai-Nam Theun), la seule à bénéficier d'un financement pérenne. Les personnes déplacées ont également reçu un accompagnement socio-économique de long terme et leur revenu moyen est aujourd'hui trois fois supérieur au seuil de pauvreté.

Afin d'augmenter encore la production électrique en minimisant les impacts environnementaux, l'implantation d'une ferme solaire flottante sur le réservoir du barrage est à l'étude, ce qui permettrait d'augmenter la puissance installée de 20 % ! Enfin, ce projet de 1,3 milliard de dollars, financé à plus de 75 % par des fonds privés, a déjà généré plus de 200 millions de dollars de revenus pour le budget de l'Etat.

L'ampleur du projet en fait un projet partenarial par excellence : partenariat entre le public et le privé, entre le Laos et la Thaïlande, entre la communauté internationale et les partenaires locaux, entre une entreprise et la population locale. Un projet en commun !

...

ແທ້ຈິງແລ້ວ, ການສູນເສຍຊີວະນາໆພັນຖືກທົດແທນດ້ວຍການສະໜອງທຶນໃນການປົກປັກຮັກສາປ່າສະຫງວນທີ່ໃຫຍ່ທີ່ສຸດໃນປະເທດ (ປ່າສະຫງວນແຫ່ງຊາດນາກາຍ-ນ້ຳເທີນ), ເຂດສະຫງວນທີ່ໄດ້ຮັບການສະໜອງທຶນຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງ. ສຳລັບວຽກງານພັດທະນາສັງຄົມໃນປະຈຸບັນ, ລາຍຮັບສະເລ່ຍຂອງປະຊາຊົນທີ່ຖືກຍົກຍ້າຍທີ່ຢູ່ ແມ່ນສູງກ່ວາລະດັບຄວາມທຸກຍາກເຖິງສາມເທົ່າ.

ເພື່ອເປັນການເພີ່ມກຳລັງການຜະລິດພະລັງງານໄຟຟ້າໃຫ້ໄດ້ຫລາຍຂຶ້ນ ແລະຫຼຸດຜ່ອນຜົນກະທົບຕໍ່ສິ່ງແວດລ້ອມ, ການສ້າງຟາມພະລັງງານແສງອາທິດແບບລອຍນ້ຳ ໃນເຂດອ່າງເກັບນ້ຳຂອງໂຄງການ ກຳລັງຢູ່ໃນໄລຍະການຄົ້ນຄ້ວາສຶກສາຄວາມເປັນໄປໄດ້, ເຊິ່ງອາດເປັນໂຄງການທີ່ຈະສາມາດສ້າງກຳລັງຜະລິດໄຟຟ້າເພີ່ມຂຶ້ນໄດ້ຮອດ 20%ໃນທີ່ສຸດ, ໂຄງການເຂື່ອນໄຟຟ້ານ້ຳຕົກ ມູນຄ່າ 1,3 ພັນລ້ານໂດລາສະຫະລັດ, ເຊິ່ງໄດ້ຮັບການສະໜັບສະໜູນຫຼາຍກ່ວາ 75% ຈາກທຶນເອກະຊົນ, ໄດ້ສ້າງລາຍຮັບເຂົ້າງົບປະມານແຫ່ງລັດໄດ້ຫຼາຍກ່ວາ 200 ລ້ານໂດລາ.

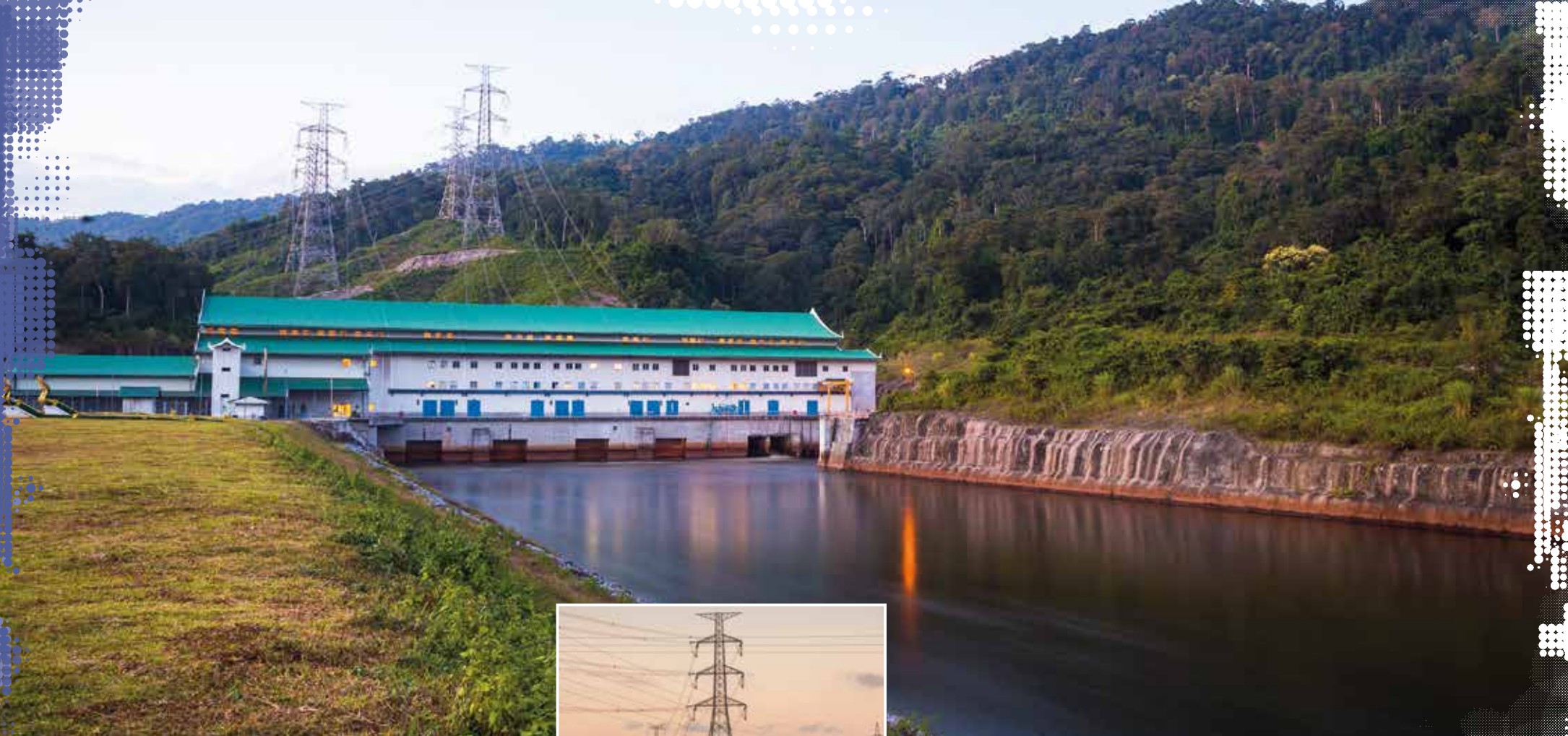
ຂອບເຂດຂອງໂຄງການແມ່ນການສົ່ງເສີມການຮ່ວມມືກັນລະຫວ່າງພາກລັດ ແລະ ພາກເອກະຊົນ, ລະຫວ່າງ ສປປ ລາວ ແລະ ລາຊະອະນາຈັກໄທ, ລະຫວ່າງປະຊາຄົມສາກົນ ແລະ ຄູ່ຮ່ວມງານທ້ອງຖິ່ນ, ລະຫວ່າງວິສາຫະກິດ ແລະ ປະຊາຊົນທ້ອງຖິ່ນ ທີ່ນອນຢູ່ໃນແນວທາງດຽວກັນ.

...

The biodiversity loss was offset by the creation of the country's largest biodiversity reserve—the Nakai-Nam Theun National Park— the only to receive sustainable funding. Resettled persons also benefitted from a long term socio economic support and their average income is now three times higher than the poverty threshold.

In order to further increase electricity production while minimizing environmental impacts, a study is underway to introduce a floating solar farm on the reservoir, a scheme that would push the installed capacity up by 20%! Finally, this \$1.3 billion project, which backed by over 75% from private funds, has already pumped over \$200 million of revenues into the State budget.

The scope of the project is such that it is an ideal model of partnership: public and private, between Laos and Thailand, between the international community and local partners, between a company and the local communities—a common agenda!



La centrale hydroélectrique de Nam Theun 2 a commencé à produire de l'électricité de manière commerciale en 2010 après quatre années de construction. Avec une capacité installée de 1 070 MW, elle peut produire 6 000 GWh par an, soit plus que la consommation totale d'électricité du pays ! La Nam Theun 2 Power Company (NTPC) — créée par des actionnaires privés (dont les opérateurs électriques français EDF et thaïlandais EGCO) et le gouvernement lao avec l'appui de bailleurs internationaux comme la Banque mondiale, la Banque asiatique de développement ou encore l'AFD — est titulaire d'une concession d'exploitation de 25 ans (2010-2035). À terme, toutes les installations (barrage, réservoir, centrale, lignes électriques) appartiendront entièrement au Laos.

ໂຮງໄຟຟ້ານ້ຳເທີນ 2 ເລີ່ມຜະລິດໄຟຟ້າເພື່ອການຄ້າຕັ້ງແຕ່ປີ 2010 ພາຍຫຼັງຈາກການສ້າງສ້າງແລ້ວທີ່ມີໄລຍະເວລາການກໍ່ສ້າງເຖິງ 5 ປີ. ມີກຳລັງຕິດຕັ້ງລວມ 1,070 MW, ສາມາດຜະລິດໄຟຟ້າໄດ້ 6,000 GWh ຕໍ່ປີ, ເຊິ່ງຫຼາຍກ່ວາການຊົມໃຊ້ໄຟຟ້າຂອງປະເທດ. ບໍລິສັດໄຟຟ້ານ້ຳເທີນ 2 ຈຳກັດ (NTPC) – ໄດ້ຮັບການສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນໂດຍ 3 ຜູ້ຖືຮຸ້ນເອກະຊົນ ເຊິ່ງລວມມີ ບໍລິສັດຜະລິດໄຟຟ້າຝຣັ່ງ ຫຼື EDF, ກຸ່ມບໍລິສັດຜະລິດໄຟຟ້າມະຫາຊົນ EGCOຈາກລາຊະອະນາຈັກໄທ ແລະ ລັດວິສາຫະກິດຖືຫຸ້ນລາວ ທີ່ຕາງໜ້າໃຫ້ລັດຖະບານລາວ ດ້ວຍການສະໜັບສະໜູນຈາກຜູ້ໃຫ້ທຶນຕ່າງປະເທດເຊັ່ນ: ທະນາຄານໂລກ, ທະນາຄານພັດທະນາອາຊີ ແລະ ອົງການ AFD. ໄລຍະສຳປະທານຂອງໂຄງການແມ່ນ 25 ປີ (2010-2035). ຫຼັງຈາກສິ້ນສຸດສັນຍາສຳປະທານ, ໂຄງການ (ເຂື່ອນ, ອ່າງເກັບນ້ຳ, ໂຮງໄຟຟ້າ, ຕາໜ່າງສາຍໄຟຟ້າຕ່າງໆ) ຈະຖືກມອບໂອນໃຫ້ລັດຖະບານ ສປປ ລາວ.

The Nam Theun 2 power station started its commercial operations in 2010 after four years of construction. With an installed capacity of 1,070 MW, it has the potential of producing 6,000 GWh a year, which is higher than the country's aggregate electric power consumption! The Nam Theun 2 Power Company (NTPC), created by private shareholders (including electricity operators such as EDF in France and EGCO in Thailand) and the government of Laos with support from international donors such as the World Bank, the Asian Development Bank and AFD, holds a 25-year operating concession (2010-2035). Looking forward, all of the facilities—dam, reservoir, power station, transmission lines—will belong entirely to Laos.



La qualité de l'eau (paramètres chimiques et biologiques) est contrôlée chaque semaine sur 33 points de prélèvement d'eau de surface. Dans le cadre de son laboratoire sur l'environnement aquatique, unique au Laos, NTPC assure un suivi complet de l'hydrosystème du réservoir.

ມີການຕິດຕາມກວດກາຄຸນນະພາບນ້ຳໃນແຕ່ລະອາທິດ ໂດຍການເກັບຕົວຢ່າງນ້ຳຢູ່ໃນ 33 ຈຸດ. ນອກຈາກນັ້ນ, ໂຄງການນ້ຳເທີນ 2 ໄດ້ສ້າງຫ້ອງວິໄຈຂຶ້ນ ເພື່ອຕິດຕາມລະບົບນິເວດຂອງໂຄງການ, ເຊິ່ງຖືວ່າເປັນການລິເລີ່ມໃໝ່ໃນປະເທດ.

Water quality based on chemical and biological parameters is checked weekly at 33 surface water collection points. As part of its environmental programs, the project created a laboratory to monitor the hydrosystem of the reservoir, an innovation in the country.

06



ໂຄງການໄຟຟ້ານ້ຳຕົກນ້ຳເທີນ 2
**Le projet hydroélectrique
de Nam Theun 2**

NAM THEUN 2 HYDROPOWER PROJECT



Pêche, agriculture, artisanat, les villages affectés par le projet ont bénéficié d'un programme socio-économique de long terme. En 2018, NTPC a mis en place un fonds de développement local doté de 750 000 \$ par an. L'AFD et NTPC cofinancent en particulier un projet d'appui à l'agriculture, à la pêche et à l'élevage.

ວຽກງານປະມົງ, ກະສິກຳ, ຫັດຖະກຳ, ເຊິ່ງນອນຢູ່ໃນແຜນງານປັບປຸງຊີວິດການເປັນຢູ່ ໄດ້ສ້າງປະໂຫຍດໃຫ້ປະຊາຊົນຍົກຍ້າຍຈັດສັນຫລາຍສົມຄວນ. ໃນປີ 2018, ບໍລິສັດ NTPC ໄດ້ຈັດຕັ້ງກອງທຶນພັດທະນານ້ຳເທີນ 2 ຂຶ້ນ ເຊິ່ງມີມູນຄ່າ 750 000 \$/ປີ. ນອກຈາກນີ້, ອົງການ AFD ແລະ ບໍລິສັດ NTPC ຍັງໄດ້ມີການຮ່ວມໃຫ້ການສະນັບສະໜູນທຶນຕື່ມອີກ ໂດຍສະເພາະໃນໂຄງການສົ່ງເສີມກະສິກຳ, ປູກຝັງ ແລະ ລ້ຽງສັດ.

Fishery, agriculture, handicrafts, resettled villages benefitted from a comprehensive livelihood support program. In 2018, NTPC has set up a community development fund endowed with \$750,000 a year. In particular, AFD and NTPC are cofunding a project to support agriculture, fisheries and livestock farming.



The Nam Theun 2 hydropower project is operated by the Nam Theun 2 Power Company (NTPC), which shareholders are the French electricity utility EDF, the Thai public electricity generation company EGCO and the Lao Government, through the Lao Holding State Enterprise (LHSE). To carry out the project, the Government received financial support from the World Bank Group, the Asian Development Bank and the European Investment Bank. NTPC also mobilized directly loans from about 30 banks, including AFD and Proparco, AFD's subsidiary dedicated to the private sector.

ສະຫະກອນຜູ້ຜະລິດກາເຟ
ເຂດພູພຽງບໍລະເວນ (ສຜກ)

LA COOPÉRATIVE DES PRODUCTEURS DE CAFÉ DU PLATEAU DES BOLOVENS (CPC)

BOLAVEN PLATEAU COFFEE PRODUCERS COOPERATIVE (CPC)

Alors que la majorité des plantations industrielles polluent les sols et l'eau, mettant en péril les ressources et la biodiversité sur le long terme, le Gouvernement lao veut faire des Bolovens un Plateau vert. Les membres de la CPC n'utilisent aucun engrais ni pesticide chimique et attachent une grande importance au respect de l'environnement.



ໃນປະຈຸບັນທີ່ການຜະລິດກະເສດສູນເຮັດໃຫ້ເກີດ
ມົນລະພິດໃນດິນແລະນ້ຳ ແລະ ເຮັດໃຫ້ເກີດອັນຕະລາຍ
ຕໍ່ຊີວພະຍາກອນທຳມະຊາດແລະ ຊີວະນາໆພັນ
ໃນໄລຍະຍາວ, ລັດຖະບານແຫ່ງ ສປປ ລາວ
ຕ້ອງການຫັນປ່ຽນໃຫ້ພູພຽງບໍລະເວນກາຍເປັນ
ພູພຽງສີຂຽວ. ດັ່ງນັ້ນ, ສະມາຊິກ ສຜກ ຈຶ່ງໄດ້ມີ
ການຢຸດຕິການນຳໃຊ້ປຸຍເຄມີແລະ ຢາປາບສັດຕູ
ພືດເພື່ອສະແດງນະໂຍບາຍການຜະລິດທີ່ເປັນມິດ
ຕໍ່ສິ່ງແວດລ້ອມ.

Most industrial-level plantations cause soil and water pollution, which imperils resources and biodiversity in the long run. But the government of Laos wants the Bolaven Plateau to remain green. The CPC's members therefore do not use any chemical fertilizer or pesticide, showing the high importance they attach to being environmentally friendly.



1998 > 2020

PRODUIRE ENSEMBLE ET MIEUX

ຜະລິດແລະພັດທະນາໃຫ້ດີຂຶ້ນຮ່ວມກັນ
ຈາກສວນເຖິງຈອກກາເຟ, ບໍລິຫານລະບົບ
ຕ່ອງໂສ້ການຜະລິດຮ່ວມກັນ

Produce together, produce better

Le Plateau des Bolovens bénéficie de conditions climatiques et géologiques particulièrement favorables à la culture du café, ce qui lui permet d'accueillir plus de 70 000 hectares de plantations. Avec plus de 30 000 tonnes exportées à travers le monde chaque année, le café est l'un des premiers produits agricoles d'exportation du Laos. La Coopérative des Producteurs de Café du Plateau des Bolovens (CPC), créée en 2007 avec l'appui du gouvernement lao et de l'AFD, apporte un appui à ses membres dans tous les aspects liés à la production mais aussi à la promotion et à la commercialisation du café, essentiellement à l'international, afin d'améliorer les conditions de vie des familles productrices. Première coopérative agricole créée au Laos, elle rassemble aujourd'hui plus de 1 000 familles réparties dans 46 villages.

...

ພູພຽງບໍລະເວນມີສະພາບອາກາດ ແລະ ດິນທີ່ເໝາະສົມໃນການປູກກາເຟ ເຊິ່ງມີເນື້ອທີ່ປູກກາເຟຫຼາຍກວ່າ 70,000 ເຮັກຕາ ແລະ ສາມາດສົ່ງອອກກາເຟໄປທົ່ວໂລກຫຼາຍກວ່າ 30,000 ໂຕນ ຕໍ່ປີ. ກາເຟເປັນໜຶ່ງໃນຜະລິດຕະພັນກະສິກໍາສົ່ງອອກຫຼັກຂອງ ສປປ ລາວ. ສະຫະກອນຜູ້ຜະລິດກາເຟເຂດພູພຽງບໍລະເວນ (ສຜກ) ແມ່ນໄດ້ຮັບການສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນໃນປີ 2007 ໂດຍການສະໜັບສະໜູນຂອງລັດຖະບານລາວ ແລະ ອົງການຝຣັ່ງເພື່ອການພັດທະນາ (AFD) ທີ່ໄດ້ນຳພາ ແລະ ສະໜັບສະໜູນສະມາຊິກໃນທຸກຂັ້ນຕອນນັບຕັ້ງແຕ່ການຜະລິດເມັດກາເຟຕະຫຼອດການຕະຫຼາດສາກົນແລະ ການເຂົ້າຫາແຫຼ່ງທຶນ ເພື່ອປັບປຸງຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງຄອບຄົວຊາວສວນຜູ້ປູກກາເຟ. ສຜກ ເປັນສະຫະກອນທຳອິດທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນຢູ່ ສປປ ລາວ. ໃນປະຈຸບັນ, ສຜກ ມີສະມາຊິກຫຼາຍກວ່າ 1,000 ຄອບຄົວ ມາຈາກ 46 ບ້ານ.

...

Bolaven Plateau enjoys climatic and geological conditions that lend themselves particularly to coffee growing, leading it to become home to over 70,000 hectares of plantations. With over 30,000 tons exported worldwide each year, coffee is one of Laos' leading agriculture export products. The Bolaven Plateau Coffee Producers Cooperative (CPC), established in 2007 with help from the government of Laos and AFD, provides support to its members in all aspects of production as well as the promotion and marketing of coffee, primarily at the international level, with the aim of improving the living conditions of coffee-producing families. It was the first agricultural cooperative to be formed in Laos and now includes over 1,000 families in 46 villages.





ຜະລິດແລະພັດທະນາໃຫ້ດີຂຶ້ນຮ່ວມກັນ
ຈາກສວນເຖິງຈອກກາເຟ, ບໍລິຫານລະບົບຕ່ອງໂສ້ການຜະລິດຮ່ວມກັນ
**La Coopérative des producteurs de Café
du Plateau des Bolovens (CPC)**
BOLAVEN PLATEAU COFFEE
PRODUCERS COOPERATIVE (CPC)

Les certifications « agriculture biologique » et « commerce équitable » génèrent chaque année plus d'un million de dollars de primes qui, en plus d'apporter un complément de revenu direct aux producteurs, abondent le budget d'investissement de la coopérative et financent des projets communautaires comme des écoles ou des centres de santé.

La certification équitable assure un fonctionnement démocratique et transparent de la coopérative et protège les producteurs des fluctuations des cours du café grâce à un prix minimum garanti. La CPC représente aussi les producteurs auprès des autorités et dans les instances de coordination de la filière café nationale et internationale. La coopérative a été nommée « meilleur exportateur de café du Laos » par le Gouvernement. Une reconnaissance et une fierté pour tous ses membres !

...

ການຢັ້ງຢືນເປັນສິນຄ້າ “ກະສິກໍາອິນຊີ” ແລະ “ການຄ້າທີ່ເປັນທໍາ” ໄດ້ສ້າງລາຍຮັບເພີ່ມໃຫ້ກັບຊາວສວນຜູ້ປູກກາເຟ ຫຼາຍກ່ວາໜຶ່ງລ້ານດອນລ້າສະຫະລັດຕໍ່ປີ. ນອກຈາກນັ້ນ, ຍັງສາມາດນໍາໃຊ້ເງິນສະໜັບສະໜູນພິເສດເພື່ອໂຄງການ ແລະ ກິດຈະກຳຂອງຊຸມຊົນ ເຊັ່ນ ການສ້າງໂຮງຮຽນ ແລະ ລະບົບສາທາລະນະສຸກ ເປັນຕົ້ນ.

ການຢັ້ງຢືນເປັນສິນຄ້າການຄ້າທີ່ເປັນທໍານັ້ນແມ່ນການຮັບປະກັນຄວາມໂປ່ງໃສ, ການເຮັດວຽກແບບປະຊາທິປະໄຕ ຂອງສະຫະກອນ ແລະ ເປັນການປົກປ້ອງຜູ້ຜະລິດກາເຟຈາກການປ່ຽນແປງຂອງລາຄາກາເຟໃນຕະຫຼາດຜ່ານ ການຄ້າປະກັນລາຄາຂັ້ນຕໍ່າ. ສະຫະກອນຍັງເຮັດໜ້າທີ່ເປັນຜູ້ຕາງໜ້າຜູ້ຜະລິດກາເຟເພື່ອປະສານງານກັບ ພາກສ່ວນອື່ນໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃນຕ່ອງໂສ້ກາເຟທັງພາຍໃນແລະຕ່າງປະເທດ. ສຸພິກ ຖືກຍ້ອງຍໍຈາກລັດຖະບານລາວວ່າ ເປັນ “ຜູ້ສົ່ງອອກກາເຟດີເດັ່ນຂອງ ສປປ ລາວ” ເຊິ່ງເປັນຄວາມພາກພູມໃຈຂອງສະມາຊິກສະຫະກອນທຸກຄົນ !

...

'Organic farming' and 'fair trade' certifications generate a yearly return of over a million dollars in premiums which, in addition to providing direct additional income to the producers, increase the cooperative's investment budget and fund community projects such as schools and healthcare centers.

The fair trade certification ensures the transparent, democratic operation of the coop and protects the producers against coffee price fluctuations by means of a minimum guaranteed price. The CPC also represents the producers in dealings with the authorities and at the national and international coordination levels of the coffee chain. The cooperative was recognized as the 'best coffee exporter in Laos' by the government, a genuine source of pride for all of its members!



De l'appui technique à la production et à la transformation, jusqu'à la structuration de la filière, l'AFD accompagne les petits producteurs de café du Laos depuis 1998.

ອົງການ AFD ໄດ້ໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນບັນດາຊາວສວນຜູ້ປູກກາເຟຂະໜາດນ້ອຍຢູ່ ສປປ ລາວ ມາຕັ້ງແຕ່ປີ 1998 ແລະ ໄດ້ໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນໃນທຸກໆດ້ານບໍ່ວ່າຈະເປັນການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານ ເຕັກນິກ, ວິຊາການ ແລະ ການສ້າງມູນຄ່າເພີ່ມໃນຕ່ອງໂສ້.

With its provision of technical support for production and processing, including chain structuring, AFD has been supporting small-scale coffee producers in Laos since 1998.



La création d'outils de production au service du collectif — une quarantaine de centres de traitements, une usine de préparation et de conditionnement pour l'export, un laboratoire et une unité de torréfaction pour le marché local — permet aujourd'hui aux membres de la CPC de maîtriser l'ensemble de la chaîne de production, de la plantation à la tasse, et ainsi de profiter au maximum des bénéfices de leur travail.

ສູ່ຜັກ ໄດ້ສ້າງເຄື່ອງມືການຜະລິດເພື່ອຮັບໃຊ້ຜົນປະໂຫຍດສ່ວນລວມ ເຊິ່ງລວມມີ ສູນຫ້ອມ ໂຮມມັດກາເຟຈຳນວນ 40 ແຫ່ງ, ໂຮງຂົ່ວແລະ ຫຸ້ມຫໍ່ກາເຟ 1 ແຫ່ງ ແລະ ຫ້ອງທົດລອງ ດ້ານຄຸນະພາບ. ສິ່ງເຫຼົ່ານີ້ສາມາດຊ່ວຍໃຫ້ສະມາຊິກ ສູ່ຜັກ ສາມາດຄວບຄຸມຕ່ອງໂສ້ການຜະລິດ ຕັ້ງແຕ່ສວນກາເຟຈົນເຖິງຈອກກາເຟ ແລະ ສ້າງຄວາມສຸກທີ່ເກີດຈາກການເຮັດວຽກ.

Creating production tools to serve the common good—some 40 processing centers, an export preparation and packaging plant, a laboratory and roasting unit for the local market—now enable the members of the CPC to control all aspects of the production line, from the plantation to the cup, and thus enjoy a maximum return from their work.

07

ຜະລິດແລະພັດທະນາໃຫ້ດີຂຶ້ນຮ່ວມກັນ

ຈາກສວນເຖິງຈອກກາເຟ, ບໍລິຫານລະບົບຕ່ອງໂສ້ການຜະລິດຮ່ວມກັນ

La Coopérative des producteurs de Café du Plateau des Bolovens (CPC)

BOLAVEN PLATEAU COFFEE PRODUCERS COOPERATIVE (CPC)



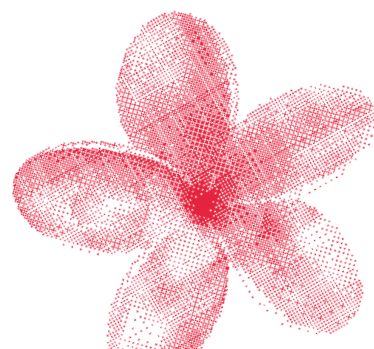
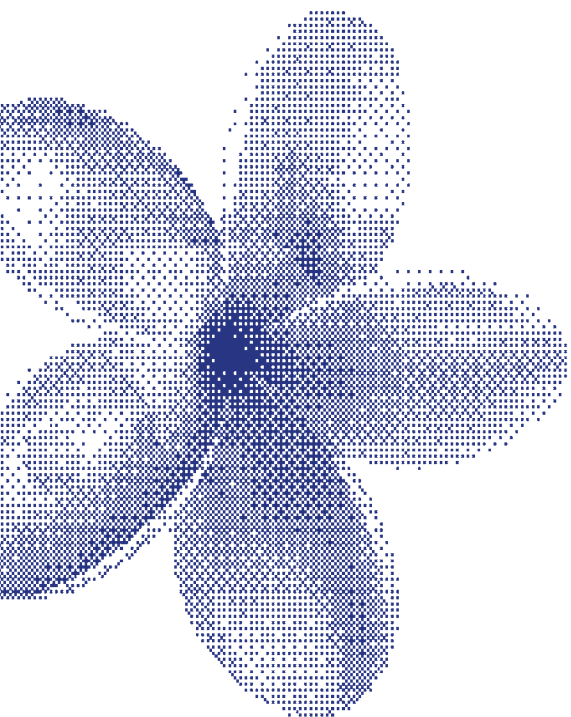
Chaque année, l'ensemble des membres se réunit lors de l'assemblée générale pour décider des questions relatives à la production, à la commercialisation, à la gestion et aux finances de la coopérative. Chaque décision est soumise au vote à la majorité absolue. Appui technique et financier, gestion des exportations, renforcement des capacités, promotion et communication sont les principales missions décidées en commun et confiées aux 34 salariés de la CPC.

ໃນແຕ່ລະປີ, ບັນດາສະມາຊິກສະຫະກອນຈະມີການປະຊຸມກັນເພື່ອຄົ້ນຄວ້າ ແລະ ຕັດສິນໃຈ ຮ່ວມກັນກ່ຽວກັບບັນຫາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການຜະລິດ, ການຕະຫຼາດ, ການບໍລິຫານ ແລະ ການເງິນຂອງສະຫະກອນ. ທຸກໆການຕັດສິນໃຈ ແມ່ນຂຶ້ນກັບສຽງສ່ວນໃຫຍ່ທີ່ເປັນເອກະພາບກັນ. ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານວິຊາການ ແລະ ງົບປະມານ, ການຄຸ້ມຄອງການສົ່ງອອກ, ການຍົກລະດັບຄວາມສາມາດ, ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການໂຄສະນາແມ່ນສິ່ງທີ່ສະມາຊິກຂອງສູ່ຜັກ ຕ້ອງຕັດສິນໃຈຮ່ວມກັນ ແລະ ມອບໝາຍໃຫ້ພະນັກງານຂອງສະຫະກອນ 34 ຄົນ ເປັນຜູ້ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ.

Once a year, all of the members attend a general meeting to decide on matters relating to production and marketing, as well as the cooperative's management and finances. Each decision is put up for absolute majority vote. Technical and financial support, management of exports, capacity building, promotion and communication are the main missions decided in common and entrusted to the 34 employees of the CPC.



The CPC has been created on the initiative of the Ministry of Agriculture and Forestry, with financial support from AFD, technical support from CIRAD and a commercial partnership with the company Malongo.



DESIGN & COPYWRITING
Melon Rouge Agency

TRADUCTIONS
David RORKE

PHOTO CREDITS
EPICAS : ©Caylord Giordano
Bambou : ©CRET / CinePanorama.de
Café : ©Heekap Kang, ©Micka Perier
NEPL : ©AFD / Felix Vigné, ©Ben Swanepoel
Konglor : ©Anouphon Phomhascar, ©Thomas Calamé
NT2 : ©NTPC
Luang Prabang : ©Felix Vigne

